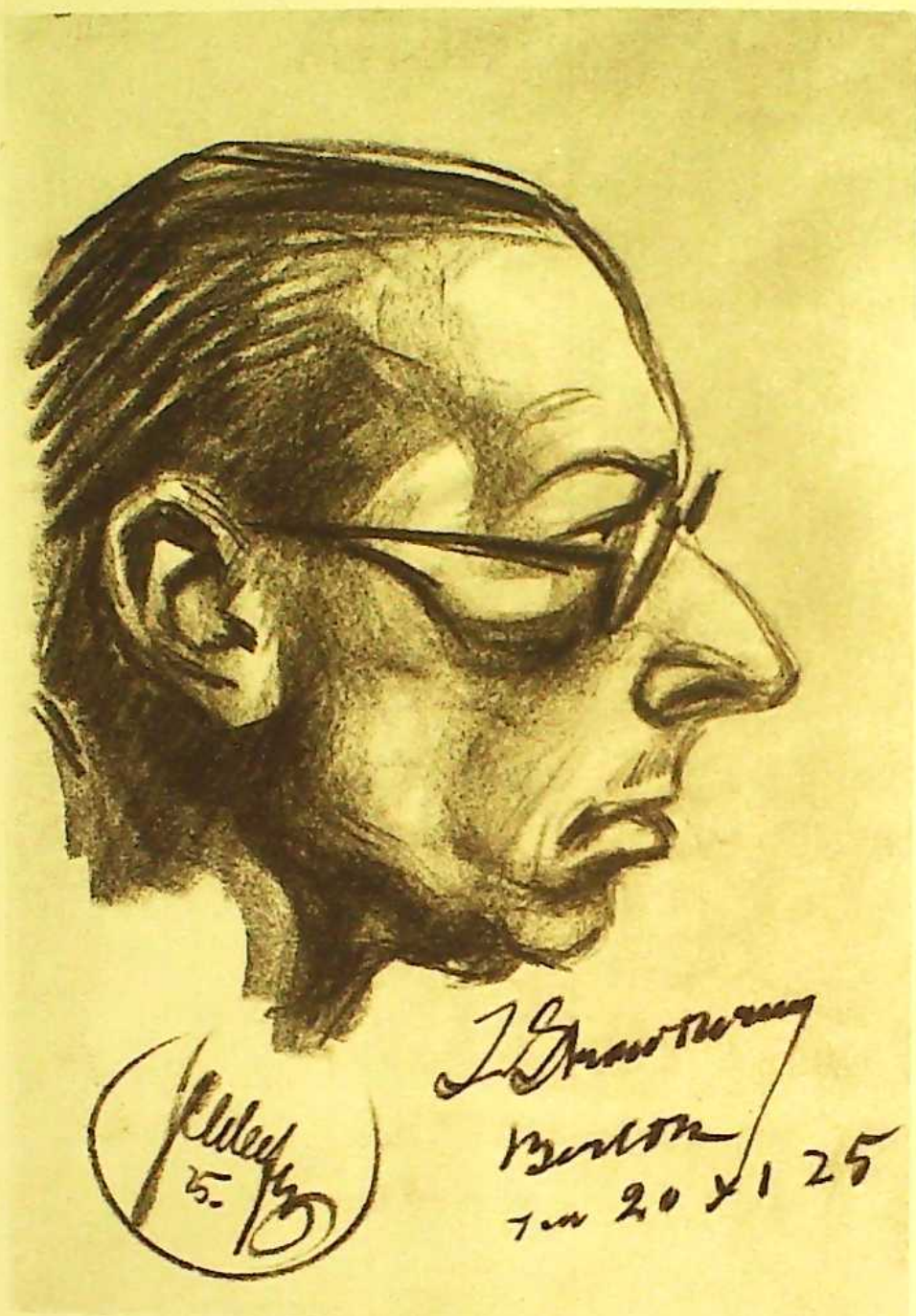




0 0 1 3 1 4 5 2 4 8

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας



Kleber
75. 10

I. Grawert
München
Jan 20 x 1 25

Schleifer dess

Igor Strawinsky
1925

Verlag des „Musik-Magazin“

R. 24658

K
85

780.8
STR

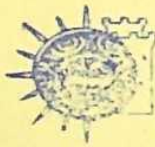
СВАДЕБКА
 РУССКІЯ
 ХОРЕОГРАФИЧЕСКІЯ СЦЕНЫ
 СЪ
 ПѢНИЕМЪ И МУЗЫКОЙ
 СОЧ.
 ИГОРЯ СТРАВИНСКАГО

LES NOCES

SCÈNES CHORÉGRAPHIQUES RUSSES
 AVEC CHANT ET MUSIQUE COMPOSÉES
 PAR

IGOR STRAWINSKY

VERSION FRANÇAISE DE
 C. - F. RAMUZ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ
 ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
 ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

ΚΑΙ ΚΕΝΤΡΟ ΠΑΗΡΟΦΟΡΗΤΗΣ



J. & W. CHESTER, LTD.

LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
 Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

1/- = 3/18 P.
 J. W. C.

6/

Alle Aufführungs-, Übersetzungsrechte usw. vorbehalten. Das Aufführungsrecht kann nur durch die Firma J. & W. Chester, Ltd., 11 Great Marlborough Street, London W 1, erworben werden.

All rights reserved under International Copyright Law. All arrangements as to performance, hire of material etc. must be made with the publishers, J. & W. Chester, Ltd., 11 Great Marlborough Street, London W 1.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés. Pour traiter des représentations, de la location, de la partition et des parties d'orchestre, etc. s'adresser à J. & W. Chester, Ltd., 11 Great Marlborough Street, Londres W 1.

Première représentation au Théâtre de la Gaité Lyrique à Paris le 13 Juin 1923 par le Ballet Russe de Serge Diaghilev.
Chef d' orchestre: Ernest Ansermet.
Chorégraphie de Bronislava Nijinska.
Décors et costumes de Natalie Gontcharova.
Les parties des quatre pianos tenues par: Mmes Marcelle Meyer et Hélène Léon et Meurs Georges Auric et Edouard Flament.

Igor Strawinsky, der, 1882 in Petersburg geboren, seit einer Reihe von Jahren in Frankreich lebt, ist der Vorkämpfer eines neuen Stils in der Musik, in dem vor allem Gefühlslyrik und Sentimentalität durch Ironie und Groteske verdrängt werden. Dabei wird der technische Apparat restlos gemeistert.

Nach der Komposition des „Renard“ 1917 arbeitete Strawinsky an „Les Noces“, bevor er sich dem Ballett „Pulcinella“ zuwandte. Die Instrumentation wurde erst 1923 in Monaco fertiggestellt. Stilistisch zeigt „Les Noces“ am stärksten Beziehungen zu der großen Orchestertanzdichtung „Sacre du Printemps“.

Die Form des Werkes ist eigentlich die einer Kantate, zu der getanzt wird. Der Text, der von Solisten und Chor, die im Orchester aufgestellt sind, gesungen wird, ist im Volkston gehalten und begleitet vier Szenen aus dem Leben des russischen Bauern: Verlobung und Brautwahl, Vorbereitungen zur Hochzeit im Heim des Bräutigams, Abreise der Braut und das eigentliche Hochzeitsmahl, das mit der Vereinigung der beiden Neuvermählten endet. Die pantomimisch ausgeführten Vorgänge sind naturgemäß hauptsächlich auf Rhythmik gestellt, die ja bei Strawinsky im allgemeinen eine beherrschende Stellung im Kunstwerk einnimmt. Die Schwerpunkte sind ungleichmäßig angeordnet, so daß eine komplexe, vielverästelte Rhythmik entsteht. Die melodischen Motive, deren Material fast ausnahmslos russischen Volksweisen entnommen ist, umfassen meist nur wenige Takte. Durch Nebeneinanderstellung, Wiederholung und Variation werden sie erweitert, nicht allzuoft jedoch zu längeren Melodiegebilden zusammengefaßt. Hingegen ist besonders bei den Liedern und

Igor Stravinsky, born at Leningrad (St. Petersburg) in 1882, has in recent years made his home in France. He is the pioneer of a new musical style, which replaces lyric contemplation and sentiment by irony and grotesque elements. Stravinsky's craftsmanship and command of his technique are masterly.

Having completed the composition of „Renard“, in 1917, Stravinsky occupied himself with „Les Noces“ prior to beginning work upon „Pulcinella“. In its musical style, „Les Noces“ is somewhat related to the great orchestral dance-poem, „Sacre du Printemps“.

In form, „Les Noces“ is in fact a cantata with dances. The text is set for soloists and chorus who have their place in the orchestral pit. It is in popular vein and describes four scenes from Russian peasant life: betrothal and match-making; preparations for the wedding ceremony at the home of the bridegroom; departure of the bride; and the wedding feast which ends with the reunion of the young couple. The pantomimic events depend strongly upon the rhythmic element which is always so prominent in Stravinsky's music. The strong beats, however, are so irregularly applied as to result in very complicated rhythms. The melodic motives are almost entirely taken from Russian folk music and are generally of merely a few bars' length. Stravinsky enlarges them by appositions, repetitions, and variations, occasionally he combines various motives into larger melodic forms. The formal structure (stan-

Igor Stravinsky, né à St. Petersbourg en 1882, fixé à Paris depuis de longues années, est en musique le précurseur d'un nouveau style où, caractéristique essentielle, lyrisme et sentimentalité font place à l'ironie et au grotesque. Le tout sans préjudice d'une maîtrise consommée de l'appareil technique.

Après la composition du „Renard“ (1917) Stravinsky travailla aux „Noces“ avant de se consacrer au ballet „Pulcinella“. L'instrumentation ne fut mise au point qu'en 1923 à Monaco. En fait de style, „les Noces“ se rattachent manifestement au grand poème rythmique et orchestral qu'est le „Sacre du Printemps“.

La forme de l'œuvre est proprement celle d'une cantate pendant laquelle on danse. Le texte, chanté par les solistes et le chœur placés dans l'orchestre, a l'allure populaire et illustre quatre scènes de la vie du paysan russe: fiançailles, préparatifs en vue de la noce dans la maison du fiancé, départ de la fiancée et repas de nocces proprement dit, qui se conclut par la réunion des deux jeunes époux. Les incidents qui sont traduits en pantomime visent naturellement et avant tout à l'effet rythmique, qui dans l'œuvre d'art de Stravinsky, revendique une place prépondérante. Les centres d'équilibre sont ordonnés de façon tout irrégulière, d'où résulte un rythme complexe aux ramifications nombreuses. Les motifs mélodiques, dont la matière est presque exclusivement empruntée aux airs populaires russes, ne s'étendent pas au-delà de quelques mesures, au moyen de juxtapositions, de redites et de variations, ils s'amplifient et en viennent même, assez rarement d'ailleurs, à se grouper en formations mélodiques de quelque étendue. Par contre, et surtout dans les chants et les chœurs, les formes traditionnelles (répartition en stro-

Chören die formale Anlage (strophische Anordnung, Dreiteiligkeit, Variationenform) deutlich zu merken; auch rezitativartige Stellen finden sich (so am Schlusse) ebenso wie nicht melodisierte, gesprochene Worte und andererseits Interjektionen und Passagen ohne Text, die von den Singstimmen ausgeführt werden. Die Technik der Chorbehandlung ist nicht die allgemein übliche. Statt Polyphonie finden wir eine Art Heterophonie, viele dissonierende Intervalle nebeneinander, merkwürdige Schritte in den einzelnen Stimmen, viele liegende Töne, immer aber Betonung des Rhythmischen vor dem Melodischen. Hierbei wird der Rhythmus der Musik an den der Sprache möglichst genau angepaßt. Vom Unisono des Chores wird ausgiebiger Gebrauch gemacht. Besonders charakteristisch ist das Beibehalten von ostinaten Figuren, Akkordketten und Tremolos in einzelnen Stimmen auf lange Strecken hindurch.

Der Klang ist im wesentlichen durch die ganz eigenartige Instrumentation bestimmt. Er ist hart, kraftvoll und klar, ohne Weichheit und Farbmischungen. Der Klang des Klaviers wird in allen Lagen und allen Möglichkeiten seiner Verwendung ausgeschöpft, das Schlagzeug trägt zur Verstärkung des rhythmischen Elementes bei.

Der Komponist will nichts mit Schönheit und ästhetischer Wertung, sondern mit Kunstfertigkeit zu tun haben. Trotzdem wirkt seine Schöpfung gewaltig auf unser Empfindungsleben. Wir spüren mehr hinter den alltäglichen Vorgängen auf der Bühne als uns das äußere Auge zeigt. Die Musik vermag uns aufzustacheln; hinter der oft gewollten Fröhlichkeit liegt abgrundtiefe Trauer und Melancholie. Mehr noch. Die Geschehnisse haben über den Willen des Künstlers, der sie in Formen bannte, hinaus Selbständigkeit und Eigenleben gewonnen. Sie bilden eine mächtige Kette, die gleich einer Maschine ihren Lauf nimmt und mit tragischer Wucht über alles menschliche Fühlen hinwegfegt. Genau wie im „Sacre du Printemps“ scheint auch hier eine Naturkraft am Werk zu sein, die gewissermaßen durch eine rituelle Zeremonie veranschaulicht wird. Erst diese

zas, ternary form, variation form) is particularly clear in the songs and choruses. There are also several recitatives (for instance at the close). Occasionally the composer reverts to the spoken word and to interjections, or to vocal passages without words. The treatment of the chorus is unusual. Polyphony is replaced by a sort of heterophony: many dissonant intervals in opposition to each other; strange intervals within each part; and many sustained notes. Throughout the rhythmic element predominates over melodic considerations. The rhythm of the music always matches perfectly that of the text. The chorus frequently sings in unison. Particularly characteristic are the obstinate figures, chord sequences and tremolos, retained for long stretches in the various instruments.

The tone colours are determined by Stravinsky's peculiarities of orchestration. They are forceful, clear, hard—without softer shadings and blendings. The piano is drawn upon in all its possibilities: the percussion helps to emphasize the rhythmic character of the music.

Stravinsky shuns beauty of sound or aesthetic values; mere exhibition of craftsmanship is what he aims at in this music. Yet our sentiments respond to it very strongly. Behind the rather commonplace stage events we sense more than our eyes reveal to us. Stravinsky's music is stirring; its often farfetched merriment hides a wealth of sadness and melancholy. The events of this piece possess a significance which by far exceeds the intentions of the composer. Their tremendous power and tragic strength arrest human feelings with irresistible force. In this music, as in the „Sacre du Printemps“ we sense an almost primeval strength which manifests itself, as it were, through rites and ceremonies. It is in this frame of mind that we must ap-

phes, division en trois parties, forme de variation) apparaissent nettement; on rencontrera également des passages genre récitatif (par exemple à la fin), ainsi que des paroles dites hors de toute mélodie, voire d'autre part des interjections et des passages sans texte qui sont confiés aux voix. La technique chorale n'est pas celle généralement admise. En guise de polyphonie, nous reconstruisons une sorte d'hétérophonie, de fréquentes juxtapositions d'intervalles dissonnants, d'étranges progressions dans les différentes voix, mainte pédale, et toujours le pas est donné au rythme sur la mélodie. Ajoutons que le rythme musical épouse aussi fidèlement que possible celui du langage. Il est fait un large emploi du chœur à l'unisson.

On remarque notamment la persistance de figures à retour obstiné, de cascades d'accords et de trémolos pendant de longues périodes chez certaines voix.

La sonorité est, quant à l'essentiel, fonction d'une instrumentation tout à fait à part. Le son y gagne en dureté, en puissance et en clarté, sans mièvrerie ni mélange de coloris.

Les sonorités du piano sont épuisées dans toutes les positions et selon toutes les possibilités de l'instrument; la batterie contribue à renforcer le sens rythmique.

Le compositeur ne tend point à la beauté ou à une mise en valeur esthétique, mais à la virtuosité. Ce qui n'empêche point son œuvre d'affecter puissamment notre sensibilité. Derrière la banale action scénique, nous en devinons plus que ne nous en révèle le regard. La musique réussit à nous stimuler; sous un humour souvent voulu se dissimule un abîme de deuil et de mélancolie. Il y a plus. Les événements, dépassant la volonté de l'artiste qui les asservit à une forme, ont acquis une autonomie et une vie propre. Ils constituent une chaîne puissante qui, telle une machine, prend son élan et balaye avec une tragique vitesse acquise tout sentiment humain.

Tout comme dans le „Sacre du Printemps“ on croit assister ici au jeu d'une force de la nature, illustré en quelque sorte par une cérémonie rituelle. Ce n'est qu'en envisageant l'œuvre sous cet

Einstellung zum Werk macht seine Neuartigkeit und seine Bedeutung verständlich.

Dr. A. P.

Die Wiedergabe der Zeichnung Strawinskys von Schleifer erfolgte mit Bewilligung des Verlages des „Musik-Magazin“.

proach "Les Noces" in order to fully understand its novel character and to grasp it in its full significance.

Dr. A. P.

The portrait of Stravinsky (from a drawing by Schleifer) is reproduced by permission of the publishers of "Musik Magazin"...

angle qu'on parvient à en pénétrer l'originalité et l'importance.

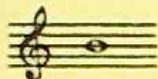
Dr. A. P.

Le portrait de Stravinsky par Schleifer est reproduit avec l'autorisation de l'édition „Musik-Magazin“.



BESETZUNG DES ORCHESTERS:

1. Vier Klavierparte.
2. Ein Part für vier Pauken.
3. Ein Part für Xylophon und Glocke in



(wirklicher Ton)

für das Ende des Stückes.

4. Ein Part für Tamburin, Triangel und Becken.
5. Ein Part für kleine Trommel und Militärtrommel ohne Schnarrrsaite, und zwei Glöckchen in



(wirklicher Ton)

für das Ende des Stückes.

6. Ein Part für kleine Trommel und Militärtrommel mit Schnarrrsaite.
7. Ein Part für große Trommel und Becken.

THE FULL INSTRUMENTATION COMPRISES:

1. Four Piano Parts.
2. One Part for four Timpani.
3. One Xylophone Part and Bell in B.



(actual pitch)

for the end of the piece.

4. One Part for Tambourine, Triangle and Cymbals.
5. One Part for Side Drum and Drum (without snare) and two Small Cymbals in



(actual pitch)

for the end of the work.

6. One Part for Side Drum and Drum (with snare).
7. One Part for Bass Drum and Cymbals.

L'ENSEMBLE INSTRUMENTAL COMPREND:

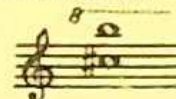
1. Quatres parties de Piano.
2. Une partie de Timbales (au nombre de quatre).
3. Une partie de Xylophone à marteaux et de Cloche en



(son réel)

pour la fin de la pièce.

4. Une partie de Tambour de Basque, de Triangle et Cymbale.
5. Une partie de Caisse claire et Tambour sans timbre et de deux Crotales en



(son réel)

pour la fin de la pièce.

6. Une partie de Caisse claire et Tambour à timbre.
7. Une partie de Grosse-Caisse et Cymbale.



NOTES

Arraché
Assez fort
Avec le genou
Avec le pouce
Baguettes en bois à 2
Baguettes molles
Excessivement fort
Fausset
Frôlez la membrane avec le pouce

Lâchez et toujours lâchez
Ordinairement
Préparez le sol aigu

ANMERKUNGEN

Gerissen
Ziemlich stark
Mit dem Knie
Mit dem Daumen
Holzschlägel in beiden Händen
Schwammschlägel
Außerordentlich stark
Falsett
Das Fell leicht mit dem Daumen streifen
Immer mehr nachlassen
Gewöhnlich
Das hohe G vorbereiten

NOTES

Forcibly
Sufficiently loud
With the knee
With the thumb
Two wooden drumsticks
Spongeheads
Extremely loud
Falsetto
Brush the head lightly with the thumb
Slacken and continue to slacken
In the usual manner
Prepare the high G

Préparez les Crotales	Die Glöckchen vorbereiten	Prepare the small bells
Reprenez le Tambour de Basque	Tamburin wieder in die Hand nehmen	Prepare to use Tambourine again
Son réel	Wirklicher Ton	Actual pitch
Très court	Sehr kurz	Very short
Très fort et détaché	Sehr stark, non legato	Very loud and detached
Très fort et martelé	Sehr stark und gehämmert	Very loud and well marked
Très rythmé et bien martelé	Sehr rhythmisch und gehämmert	With strong and emphasized rhythm
Très sonore	Sehr klangvoll	Very sonorous

★

A Serge de Diaghilew

СВАДЕБКА
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
„КОСА”

LES NOCES
PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
„LA TRESSE”

Igor Strawinsky
1917

M. M. ♩ = 80

Soprano Solo
 Ко - са - ль мо-я ко... Ко - са мо-я ко - сын-ка ру - са - я!
 Tres - se, tres - se, ma ma tresse à moi, ma tresse à moi

I Piano
sempre ff

III Piano
sempre ff

II Piano
sempre ff

IV Piano
sempre ff

Clarinets
f
 baguette en bois

Cylophone
f

1) Завантсь - Rideau

♩ = 180

Soprano
 1) Ве - чорь те - бя ко - сын-ка ма - - - - - ту - шка
 2) Ма mère та - вай ле soir tres séo soi - gneu
 3) Се - ре бря - вымь ко - леч-комь ма - - - - - ту - шка
 4) Tresse, elle та - вай pei - gnée a vec un pri - gne

I. III Piano

II. IV Piano
sf
 secco

Clarinets
f
 2da Volta
 Tacet

Tous droits réservés
All rights reserved

(Невеста)
(La mariée)

Soprano: ПЛЯ - ла, se - ment, ВИ - ла, d'ar - gent. О - о-хо-хо! Е - ще ох - ти мнѣ! Рауче, раучед'моi, рауче en - core une fois!

Soprano: 1) Ма - ту - шка ПЛЯ-ла! 2) Ма - ту - шка ВИ - ла! 3) Elle t'a - vait tres-sée! 4) Elle t'a - vait pei-gnée!

Instrumentation: I, II, III, IV (Piano), Caisse claire sans timbre, Tambour sans timbre.

2 Поаружки
(Les amies de nocés)
♩ = 80 mezzo voce

Soprano: Че - су, по-че - су Нас-та-сь-я-ну-ко-су, Че - су по-че-су Ти - мо ее-ев-ны-ру-су, а е - ше по-че-су, Ti-mo-fe-ee-na, la tresse on peignera.

Instrumentation: I, II, III, IV (Piano), Caisse claire sans timbre, Tambour sans timbre.

M^o

S. А - лу ден-ту у-п-ля-ту
A - vec un beau ru-ban rouge *p sub.*

A. а и ко-су, за-п-ло-ту,
puis la tresse on tress-se - ra, Че - су, по-че-су
On tresse, on tresse-ra la tresse à Näs-ta-sie, on *p sub.*

I *etc. come sopra*

III *sub. meno fiato. etc. come sopra*

II, IV *sub. meno fiato. come sopra*

C. cl. a. t. *ff*

Timb. a. t. *ff*

C. cl. a. t. *etc. come sopra*

S. - су, по-че-су Ти - мо-е-ев-ны ру-су, Че - су по-че-су, ру - су ко-суче-су, Час-тымъ гребнемъ расчесу
tress-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, on te tress-se-ra, on te peig-ne-ra bien, tresse, a - vec le peig-ne-fia.

A.

I

III

II, IV

C. cl. a. t.

Timb. a. t.

C. cl. a. t.

4 (Невеста)
(La mariée)
Tempo I^o ♩ = 80

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и оркестром.

Вокальные партии (Soprano):
 Pri - t - - ha - la сва - шень - ка не - ми - лост - ли - ва, что не ми - лост - ли - ва И не жа -
 Un jour qui est ar - ri - vé? c'est la ma - ri - eu - se, la mé - chan - te, l'en - vi - eu - se, la sans cœur

Оркестр:
 I (Violins)
 III (Violas)
 II, IV (Celli)
 Piatti (Piano)
 Xyloph. (Xylophone)

Музыкальные детали: динамики *f*, *And*, *secco*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и оркестром.

Вокальные партии (Soprano):
 - лост - ли - вал На - - ча - - ла ко сын - ку рвать
 sans pi - tié. А - - сом - мен - cé fille - à pin - cer

Оркестр:
 I, III (Violins)
 II, IV (Celli)
 Piatti (Piano)

Музыкальные детали: динамики *f*, *secco*.

6

S^t И ши - патъ И рвать и ши -
tresse à ti - rer ti - rer la tress fin -

S. Рвать и ши-пать...
tresse à ti - rer

A.

I. III *ff* *p* *come sopra*

II. IV *ff* *p* *come sopra*

S. - патъ на дѣ за - пре - тать
- cer la fille puis la tresse par - ta - ger

S. На дѣ за плетать...
La par - ta - ger...

A.

I. III *ff* *p*

II. IV *ff* *p*

7

Soprano: О - о-хо-хо! Ё - ще - ох-ти-ми! (Подружки) (Les amies de nocés) come sopra
 рацере, рацере d'moi, рацере en - core une fois!

Soprano: Че - су, поче - су Настасьи - ну ко - су, Че - су, поче - су Ти - мо - трес - се - ра la tresse à Nastasia, on tres-se-ra la tresse à

Alto: etc come sopra

I: *ff* *p* *ff* *mf* *etc come sopra*

II: *ff* *p* *ff* *mf* *etc come sopra*

III: *ff* *p* *ff* *sub. meno f* *etc come sopra*

IV: *ff* *p* *ff* *sub. meno f* *etc come sopra*

Ccl. st. *ff* *p* *ff* *etc come sopra*

Tmb. st. *sempre sf*

Ccl. at. *ff* *p* *ff* *etc come sopra*

8

M. S. А - лу лен - ту у - пля - ту, Го - лу - бо - ю
 А - вес илдеаи гь - ван рѳуе, А - вес un beau

Soprano: - бе - свны ру - су а ё - ще по - че - су, а и ко - су за - пля - ту, Го - лу - бо - ю
 Ти - мо - фе - су - на, la tresse on pei - gne - ra puis la tresse on tres - se - ra А - вес un beau

Alto: etc come sopra

I: *ff* *p* *ff* *mf* *etc come sopra*

II: *ff* *p* *ff* *mf* *etc come sopra*

III: *ff* *p* *ff* *mf* *etc come sopra*

IV: *ff* *p* *ff* *mf* *etc come sopra*

Ccl. st. *ff* *p* *ff* *etc come sopra*

Tmb. st. *sempre sf*

Ccl. at. *ff* *p* *ff* *etc come sopra*

(La mariée)

9

♩ = 80

♩ = 120

S¹
 Ко саль мо-я ко- сын- ка ру- са - я
 Ma tresse à moi, ma bel - le tresse à moi.

MS¹
 пе-ре- вью! ру-бан bleu

S. div.
 пе-ре- вью! ру-бан bleu
 Не кличь, не кличь — ле- Con-so - le toi, con-so - le

A. div.
 пе-ре- вью! ру-бан bleu
 Не кличь, не кличь — ле- Con-so - le toi, con-so - le

I. III
ff
Ped.

II. IV
md

Piatti
baguette en bois
f
secco

Xyl.

S. div.
 бе-душ - ка, не кличь въ по-лѣ бѣ-ла - я не плачь — не ту-жи, Нас- тась-ю - шка,
 toi, pe - tit oi - seau, ne pleu-re pas Nas - ta - sie та ché-rie t'af - fli - ge pas

A. div.
 бе-душ - ка, не кличь въ по-лѣ бѣ-ла - я не плачь — не ту-жи, Нас- тась-ю - шка,
 toi, pe - tit oi - seau, ne pleu-re pas Nas - ta - sie та ché-rie t'af - fli - ge pas

I. III

II. IV
Ped.

T. Tenor

S. div. Soprano

A. div. Alto

I. III Violin III

II. IV Violin IV

C. cl. à t. Clarinet in A

T. d. B. Trombone

avec le force

Lyrics:
 Не плачь не грус - ти ду - ша Ти - мо - ее - ев - на
 pleu - re pas pleu - re pas mon coeur Ti - mo - fé - ie - ena
 По ба - quand mè - me

T. Tenor

B. Bass

S. div. Soprano

A. div. Alto

I. III Violin III

II. IV Violin IV

Timp. Timpani

Lyrics:
 - тьюш - кь, по ма - ту - шкь,
 tu t'en vas, tu t'en vas là - bas
 По громкомь со - ло - вь во са - ду.
 ил гог - si - гол у chan - te pour toi.
 По громкомь со - ло - вь во са - ду.
 ил гог - si - гол у chan - te pour toi.
 Какъ све - морь ли
 Ton beau - re - re
 poco meno f

S^o Ужъ — какъ свек-ровъ ли ма - туш-ка кѣте-бѣ бу-детъ
 et to te - se - vta a - ves é - gard, a - ves bon - té, a - ves ten-

V^o ба - тиш-ка кѣте-бѣ бу-детъ ми - лост-ливъ, какъ свек-ровъ ли ма - туш-ка кѣте-бѣ бу-детъ
 t'oueri - ta les bras quand tu vien-dras, te te - se - vta a - ves é - gard, a - ves bon - té, a - ves ten-

I. III

II. IV

Temp.

12

S^o ми - лост-ли-ва кѣте-бѣ бу-детъ жа-лостна. Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
 - dres - se ta bel - le mè-re et t'ai-me-ra Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel

M^o

V^o ми - лост-ли-ва кѣте-бѣ бу-детъ жа-лостна. Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
 - dres - se ta bel - le mè-re et t'ai-me-ra Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel

S. div.

A.

I. *sf*

II. *sempre staccatissimo*

III. *sf*

IV. *sempre staccatissimo*

Temp.

S¹ - бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ,
 arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;

M¹

S div. - бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ,
 arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;

A - бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ,
 arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;

I. II

III

IV

S¹ Де - не - чекъ снѣ свис - тить и всю но-чень - ку - до - ётъ Те - бя ли, те -
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -

M¹

S div. Де - не - чекъ снѣ свис - тить и всю но-чень - ку - до - ётъ Те - бя ли, те -
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -

A Де - не - чекъ снѣ свис - тить и всю но-чень - ку - до - ётъ Те - бя ли, те -
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -

I

II

III

IV

15

S^a
 бя — ли Нас — тась — юш — ка те — бя ли, свѣтъ — Ти — мо — ее — ев — ну За — бав —
 - ta - si(e) Ti - mo - fé - lé - она c'est pour toi qu'il chante — et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra —

M^a

T¹
 те — бяль, свѣтъ Ти — мо — ее — ев — ну
 pour toi — Ti - mo - fé - ев - на

B¹
 Те — бя ли Нас — тась — юш — ку,
 C'est pour toi ma (Nas - ta - si(e))

S
 div.
 бя — ли Нас — тась — юш — ка те — бя ли, свѣтъ — Ти — мо — ее — ев — ну За — бав —
 - ta - si(e) Ti - mo - fé - lé - она c'est pour toi qu'il chante — et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra —

A
 бя — ли Нас — тась — юш — ка те — бя ли, свѣтъ — Ти — мо — ее — ев — ну За — бав —
 - ta - si(e) Ti - mo - fé - lé - она c'est pour toi qu'il chante — et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra —

I

II

III

IV

S^a
 - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спатъ дол - го не мѣ - ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - - етъ
 sa plus bell'chan - son pourtoi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

M^a

T^a
 къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
 Dor - mir te lais - se - ra

B^a
 ...за - бав - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ спатъ дол - го не мѣ - ша - етъ, къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
 ...sa plus bell'chan - son pourtoi pour la messe il te ré - veil - le - ra, Dor - mir te lais - se - ra

S div.
 - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спатъ дол - го не мѣ - ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - - етъ
 sa plus bell'chan - son pourtoi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

A
 - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спатъ дол - го не мѣ - ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - - етъ
 sa plus bell'chan - son pourtoi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

I

II

III

IV

T. d. B.
 Piatti
 G. C.

avec le pouce *f*

16 17

S² Рай, рай! у - да-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - - ла, Рай, рай!
 Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - - che, Va, va!

M²

T² Рай, рай! у - да-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - - ла, Рай, рай!
 Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - - che, Va, va!

B² Рай, рай! съсе - ла до се - - ла, Рай, рай!
 Va, va! chante oiseau sur ta bran - - che, Va, va!

S div. Рай, рай! у - да-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - - ла, Рай, рай!
 Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - - che, Va, va!

A Рай, рай! у - да-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - - ла, Рай, рай!
 Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - - che, Va, va!

T Рай, рай!
 Va, va!

B Рай, рай!
 Va, va!

I ff gliss. ff

II ff gliss. ff

III ff gliss. ff

IV ff S bass... (pouce) ff

T.d.B. (pouce) ff

C.cl.s.t. ff

Tmb.s.t. ff

Tmb.à.t. f ff

Piatti ff

Gz.C. f ff

S^o Чтобь на-ша Нас-тась - юш-ка, чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!
Nas-ta-si(a) se-ti con-ten-te com-ten-se et re-com-ten-se, Va!

M^a

T^o чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!
com-ten-se et re-com-ten-se, Va!

B^o

Ужь чтось бы-ла за-всег-да,
Et que tout lui soit di-man-che.

S div. Чтобь на-ша Нас-тась - юш-ка, чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!
Nas-ta-si(a) se-ti con-ten-te com-ten-se et re-com-ten-se, Va!

A

Чтобь на-ша Нас-тась - юш-ка, чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!
Nas-ta-si(a) se-ti con-ten-te com-ten-se et re-com-ten-se, Va!

T

Рай!
Va!

B

I

II

III

IV

Timp. *f secco*

T. d. B.

C. cl. s. t.

p subito

p subito

p subito

p subito

8 bassa

18

Soprano (S^a): Съ полъ камуш-ка, съ полъ бѣ-ло-ва гу-че-вкъ бѣжить,
De-dans la mousse un ruisseau coule on est venu là

Baritone (B^o): Съ полъ ка-муш-ка съ полъ бѣ-ло-ва...
De-dans la mousse un ruisseau coul(e)

Bass (B): Съ полъ ка-муш ка...
De-dans la mousse

Piano I (I): *fff*

Piano II (II): *fff sempre*

Piano III (III): *fff*

Piano IV (IV): *fff* senza Ped.

Timpani (Timp.): *v*

Corn (C. cl. s. t.): *f*

Trumpet (Tmb. s. t.): *f*

Clarinet (C. cl. a. t.): *sf*

Gr. C. (Gr. C.): *sf*

19

S:
ру - че - екъ съ - жить.
On s'est as - sis là

M.S.
ру - че - екъ съ - жить.
On s'est as - sis là

V:
съполь ка - муш - ка съполь съ - ло - ва...
On rit, on doit le tam - bour bat...

I
fff

II
fff sub.

III
fff sub.

IV
fff sub.

Timp.
f

Triangle
p

C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
sf

C. cl. à t.
p

Gr. C.
p

S¹ ПИМ - ба - ла - ми БЬЮТЬ, и ПЮТЬ и ЛЬЮТЬ Въ та - рел - ки БЬЮТЬ.
De la flûte on joue et toutes qui tournent et tous qui s'poussent

M.S¹

I

II

III

IV

Triang.

20

S. Вотъзнать на-шу Нас-тюш-ку, аять на-шу Ти-мо ес-ес-ну къ вѣн-ча-нью ве-дуть.
No-tre Nas-ta-sie bien ai-mée pour ses noces est a-me-née.

A.

I

II

III

IV

T. & B.

21 (Невеста и мать)
(La fiancée et la mère)

Score for measures 18-21. Instruments: Soprano (S^a), Tenor (T^a), Piano (I, II, III, IV), Clarinet (C. cl. s. t.), Trombone (Tmb. s. t.), and Piano (Piatti). Dynamics include *pp* and *con sord.*

Lyrics:
 S^a: За... / Tres -
 T^a: Пре - гне, чи ста я Ма - терь, хо - ли къ намъ у хать сва - хъ по - мо -
 Dai - gne, dai - gne très ai - ma - ble mère en - trer dans notre chau - miè - re la ma - ri - euse ai -

Score for measures 22-25. Instruments: Soprano (S^a), Tenor (T^a), Piano (I, II, III, IV), Clarinet (C. cl. s. t.), Trombone (Tmb. s. t.), and Piano (Piatti). Dynamics include *pp* and *sempre*.

Lyrics:
 S^a: - су / faut / уже ты изъ ко - рну ту - го - хонь / ко, сре - ди
 T^a: - гать / der; / Хо - ли, хо - ли къ намъ у хать сва - хъ по мо гать / ко - су рас - пле -
 dai - gno, dai - gne la ma - ri - euse ai - der la tresse a dé - fai - re la - tres - se dé - nou -

23

Soprano (S¹): КО-СЫ ме-лѣ-хонь-ко поль-ко нець то
 ,tant dans le mi-lieu a-vec au bout

Tenore (T¹): тать На ста сьмощи ко-су Ты ма-
 -er A Nas-ta-si-e la blon-de à Nas-ta-sie la blon-de qui

Basso (B¹):

I (Piano):

II (Piano):

III (Piano):

IV (Piano):

C. cl. s. t. (Clarinete solista):

Tmb. s. t. (Tromba solista):

Piatti (Pianoforte):

Soprano: - а - лу лен - то - чку
un beau ru - dan bleu

Tenore: - ee - ев - ны ру - су
va se ma - ri - er

Basso: (Подружки)
(Les amies de la mariée)
меха voce

Soprano: Че - су, по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Че - су по - че - су Ты - мо -
On tresse, on tress ra la tresse à Nas - ta - sie, on tres - se - ra la tresse à

Alto: меха voce

I: *sff* *mf* *sa bassa*

II: *sff sub. meno f* *sa bassa*

III: *sff sub. meno f* *etc come sopra* *sa bassa*

IV: *sub. meno f* *etc come sopra* *sa bassa*

C. cl. st. *sff* *7 7 7* *7* *sff* *7 7 7*

Tmb. at.

C. cl. à t. *sempre poco f*

Piatti

Soprano: Уж ты лен-та мо-я / Un beau ru-ban bleu, un beau

Soprano: -е-е-в-ны ру-су, / E-ше по-че-су / Насть-и-ну ко-су, / E-ше по-че-су Ти-мо- / Ti-mo-fé-ico-na / la tres-se-ta / et en-cote u-ne fois / et de bas en haut

Alto: -е-е-в-ны ру-су, / E-ше по-че-су / Насть-и-ну ко-су, / E-ше по-че-су Ти-мо- / Ti-mo-fé-ico-na / la tres-se-ta / et en-cote u-ne fois / et de bas en haut

I: Piano accompaniment

III: Piano accompaniment

II. IV: Piano accompaniment

C. cl. s. t.: Clarinet part

Tmb. s. t.: Trombone part

C. cl. à t.: Clarinet part

Soprano: лен-точ-ка, / ru-ban rouge / Un - - - - - / -ла лен-та бу- / ru-ban rou-ge / -ке-то- / comme mes yeux

Soprano: -е-е-в-ны ру-су, / A-ше по-че-су, / A и ко-су за-пе- / ту, A-лу / et de haut en bas / la tresse on peig-ne-ta / puis la tresse on tres-se / ra a-vec

Alto: -е-е-в-ны ру-су, / A-ше по-че-су, / A и ко-су за-пе- / ту, A-лу / et de haut en bas / la tresse on peig-ne-ta / puis la tresse on tres-se / ra a-vec

I: Piano accompaniment

III: Piano accompaniment

II. IV: Piano accompaniment

C. cl. s. t.: Clarinet part

Tmb. s. t.: Trombone part

C. cl. a. t.: Clarinet part

S¹ - ва
jouis
mezza voce

S
лен-ту, у-пле-ту, Че
un beau-ru-ban rouge. On

A
су, по-че-су Нас-тась-и-ну ко-су, Че-су по-че-су Ти-мо-тес-се-ра ла тresse à

I
ff

III
ff

II. IV
ff

C. cl. s. t.

Tmb. s. t.

C. cl. b. t.

S¹ - ва,
bleu

S
-ве-ев-вы ру-су, Че-су, по-че-су Ру-су ко-су че-су Час-тымь греб-немь рас-че-су.
Ti-mo-fe-ё-на La tresse on peig-ne-ra On la peig-ne-ra bien a-vec le peig-ne fin.

A

I

III

II. IV

C. cl. s. t.

Tmb. s. t.

C. cl. b. t.

attaca subita

КАРТИНА ВТОРАЯ
У ЖЕНИХА

DEUXIÈME TABLEAU
CHEZ LE MARIÉ

23

27 $\text{♩} = 120$

Tenori divisi
Пре-чис-та-я Мать хо-ди, хо-ди къ намъ у хать, сва-хъ по-мо-гать ку-дри рас-че-
Daigne ai-ma-ble mère), daigne en-trer dans la chau-mière), dai-gne nous ai-der les boucles à dé-

Bassi divisi
Пре-чис-та-я Мать хо-ди, хо-ди къ намъ у хать, сва-хъ по-мо-гать ку-дри рас-че-
Daigne ai-ma-ble mère), daigne en-trer dans la chau-mière), dai-gne nous ai-der les boucles à dé-

I. III *p*

II. IV *p*

C. cl. à t. *p*

28

T.¹
Хвѣ-тись-е-вы куд-ри, Пам-филь-и-ча ру-сы
les boucles du ma-rié les boucl' du bouc-lé

B.¹

A.
Хвѣ-тись-е-вы куд-ри, Пам-филь-и-ча ру-сы
les boucles du ma-rié les boucl' du bouc-lé

T. div.
-сать, Хвѣ-тись-е-вы куд-ри, куд-ри рас-че-сать, Пам-филь-и-ча ру-сы Хо-ди, хо-ди къ намъ у
faire les boucles du ma-rié Daigne dé-mê-ler les boucl' du bouc-lé En-tre Mer dans la chau-

B. div.
-сать, Хвѣ-тись-е-вы куд-ри, куд-ри рас-че-сать, Пам-филь-и-ча ру-сы Хо-ди, хо-ди къ намъ у
faire les boucles du ma-rié Daigne dé-mê-ler les boucl' du bouc-lé En-tre Mer dans la chau-

I. *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf*

III. *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf*

II. IV *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf*

C. cl. à t. *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf*

29 *forte*

T¹
 Чѣмъ че-сать, чѣмъ мас-лить лаХве- тись-е-вы ку
 A-vec quoi qu'on pei-gne-ra les bou-cles de Fe-

B¹
 Чѣмъ че-
 A-vec

T. div.
 хать, хо-ди къ намъ у хать куд-ри рас-че-сать.
 -tièr(e) dai-gne nous ai-der les boucles à dé-fair(e).

B. div.
 хать, хо-ди къ намъ у хать куд-ри рас-че-сать.
 -tièr(e) dai-gne nous ai-der les boucles à dé-fair(e).

I
ff

III
ff

II. IV
ff *fff*

T d.B.
ff

C. cl. / Tmb. s.t.
 baguettes en bois
f *ff*

C. cl. à t.
p

Platti
 bag en bois
f

* "fr" signifie frôler la membrane avec le pouce

(30)

T¹
 (y) (y) дри?
 - (d) (d) tis?

B¹
 - сать, чѣмъ мас - лить да Пам - фи - льн - ча ру - (y) - (y) - сы?
 quoi qu'on lus - tre - ra les bou-cles de Pam - fi - lié - vitch?

T. div.
 Хо - ли, хо - ли гнѣнѣмъ у
 Daigne en-trer dans la chau-

B. div.
 Хо - ли, хо - ли гнѣнѣмъ у
 Daigne en-trer dans la chau-

I. III
p sub.
Basso

II. IV
p sub.

Timp.
secco
f

T. d. B.

C. cl. f.
 Tmb. 2^a t.

C. cl. 1^a t.
p sub.

Piatti
étouffez

31

f

Ки-нем-ся, бро-си-мся, во три
Vite, a-mis, je-tons nous dans les

ХАТЬ, ХО-ДИКЪНАМЪУ ХАТЬ СВА-ХЪ ПО-МО-ГАТЬ, КУ-ДРИ РАСЧЕ-САТЬ.
-mère, daigne ai-ma-ble mère) la marieuse ai-der les boucles à defaire)

ХАТЬ, ХО-ДИКЪНАМЪУ ХАТЬ СВА-ХЪ ПО-МО-ГАТЬ, КУ-ДРИ РАСЧЕ-САТЬ.
-mère, daigne ai-ma-ble mère) la marieuse ai-der les boucles à defaire)

I. III

II. IV

C. cl. à t.

Piatti

32

Ку-пимъ мы, ку-пимъ мы па-ра-ван-сма-го ма (а) (а) сла,
Et là-bas, là-bas u-ne bou-teil-le d'huile on (on) au ra

тор-га го (о) ро-па, рас-че-шемъ, раз-мас-лимъ Хве-ти-
trois mar-chés de la vil-le, a-vec quoi fai-re bril-ler les

I. III

II. IV

Timp.

T. d. B.

C. cl. } s. t.
Tmb. }

C. cl. } à t.
Tmb. }

T¹ рас - че - шемь, раз - мас - лямь Пам. фи - льи - ча ру - (у) - (у) - сы!
 а - рес quoi fai - re bril - ler les bou - cles du жа - ri - e.

B¹ - со вы ку (у) (у) ари!
 boucles du bou (ou) (ou) clét

I. III

II. IV

Тимп.

T. d. B.

C. cl. { s. t.
 Tmb. { s. t.

C. cl. { a. t.
 Tmb. { a. t.

Piatti

(33) (34) *ff*

T¹ Хо - ли, хо - ли кьнемь у хать свахъ по - мо - гать нуд - ги рас - че - сать
 Les boucles à dé - fai - re

T. div. Пречис - та - я Мать, хо - ли, хо - ли кьнемь у хать свахъ по - мо - гать нуд - ги рас - че - сать
 Daigne ai - ma - ble mère, daigne en - trer dans la chaumière, daigne nous ai - der les boucles à défaire.

B. div. Пречис - та - я Мать, хо - ли, хо - ли кьнемь у хать свахъ по - мо - гать нуд - ги рас - че - сать
 Daigne ai - ma - ble mère, daigne en - trer dans la chaumière, daigne nous ai - der les boucles à défaire.

I. III *P subito*
 8 bassa

II. IV *P subito*

Xyl.

T. d. B.

C. cl. { s. t.
 Tmb. { s. t.

C. cl. { a. t.

P

35 *Meno mosso* ♩=104

(Отец)
(Le père)

M^s Ви - чорь са ви чо - ру си-дѣль Хвѣ-тись во ти-
Hier soir, hier soir en co - re Fé-tis é - (tait dans sa mai-

T^s хать куд-ри рас-че-сать! Си - дѣль
les boucles à dé - mê - ler pei - gnaif

I. III *p sub.*

II. IV

Xyl.

T. d. B.

C. cl. {
Tmb. { a. t.

C. cl. à t.

sf sf

36 (Родители по очереди)
(Les parents tour à tour)

M^s - рѣ му. Вы ко му то куд-ри до-та-не-тись?
-son Et à qui é-tes vous a - pré - sent bel-les bou-cles blondes?

T^s и Пам-фи-льичъ чесалъ ру-сы ку-дри
ses che-veux blonds fai-sait le beau gar-çon

I *Fed.*

II *sff*

III *sff*

IV *sff*

Timp. *8 bassa*

C. cl. { *sempre poco*
Tmb. { a. t. *sempre poco sf*

Tmb. à t. *sf*

Gr. C. *sf*

sempre poco sf

M^s Oh, вы ко-му то ру-сы дос-та-не-тесть? Вы ко-му то ру-сы до-
 Et à qui é-tes vous a-pré- sent del-les bou-cles rondes à qui les bou-cles à qui

B^s До-ста-не-тесть, ку-дри красной дь-виць
 A la fille aux joues rouges qui a un pom qui va

I. III

II *fff*

IV *fff*

Timp.

C. cl. }
Tmb. } st.

Tmb. à t.

Gr. C.

S^s Ты по-де-льй ру-сы!
 les bou-cles du bou-clé

M^s -ста-не-тесть? Ужь ты Нас-тюш-ка, по-де-льй куд-рил
 le gar-çon? a-lors vous tu Na-sta-si-e soi-gne-les.

B^s Кто нас-та-сь-ть Ти-мо-е-ев-нъ
 Com-me Na-sta-sue Ti ma-fé-iev-na

I. III

II *fff*

IV *fff*

Timp.

C. cl. }
Tmb. } st.

Tmb. à t.

Gr. C.

38

S¹ Ты, Ты мо-еб-на по-де-ля ру-сы! Ужь ви-лись, до-
 et le dom cle ans si soi-gre le dom cle o, dou-cles du dou

M. S¹ Ты по-де-ля ру-сы!
 o, le ja-li dom-cle

T¹ Квась, что ма-ли-но-е де-сять-ю на-ди-ва-а-нь!
 Dans le kvass aux fram-boi-ses le peigne il est tempe

B¹ Ужь ви-лись, до-
 o, dou-cles du dou

I. III

II *ff*

IV *ff*

Timp

C. cl. Tmb. f. st. *sf*

Tmb. à t. *sf*

Gr. C. *sf*

39

S¹ - ви-лись на Хв-ти су ку-ри, ви-лись, по-ви-лись на Пам-фи-ли-
 cle, faut voir com-me vous dou-cles, faut voir com-me vous fri-sez, o, fri-sons du

M. S¹ За-ви-ва-ла ихъ ма-ту-шна За-ви-ва-ла
 Sa rau-vie me-te qui le fri-sait tout en le

B¹ - ви-лись на Хв-ти су ку-ри, ви-лись, по-ви-лись на Пам-фи-ли-
 cle, faut voir com-me vous dou-cles, faut voir com-me vous fri-sez, o, fri-sons du

I. III

II *ff*

IV *ff*

Timp

C. cl. Tmb. f. st. *sf*

Tmb. à t. *sf*

Gr. C. *sf*

Rosopliù mosso $\text{♩} = 112$

S^o - чу ру - сы. *fri-sé!*

M.S^o — Да при-го ва-ри-ва - ла: *fri-sant se la - men - tait:*

T^o Да при-го ва-ри-ва - ла: *fri-sant se la - men - tait:* Бъ - ло и ру - мя *cher en - fant né de*

B^o - чу ру - сы. *fri-sé!*

S. „Будь ты мо е ди-тят-ко Бъ - ло ру-мя - но, *„Mon fils, mon cher fils... quejhi por-te neuf mois,*

A.

I. III

II *ff ff mf ff*

IV *ff ff mf*

Timp.

Xyl. *f*

C.cl. Tmb. (st.)

Tmb. à t.

Gr. C.

T¹ - но! Ка-ли-но-е па-ри-до!
 moi; et une au-tre l'ai-me-ra

S. ру-мя-во и не-у-ро-чи-во!" Ма-ли-во-е сти-ра
 voi-la qu'à pré-sent une au-tre l'ai-ra, et une au-tre le fri-se

I *meno f* *ff*

II *P* *(sf)*

III *meno f* *ff*

IV *P* *(sf)*

Xyl.

(41) **Темпо I^o** ♩ = 120

S² На комъ ку-дри, на комъ ру-сы-я? На Хъе-ти-су куд-ри ру-сы-я,
 A qui les bou-cles les belles blon-des, les bien dé-tè-le-es, les bien ron-des,

B² - до! - ра!" *fff* *1^o* *marcatissimo*

I *non f*

II *staccato leggiero*

III *1^o* *fff* *marcatissimo*

IV *staccato leggiero*

T. d. B. *poco f* *P* *sf* *P* *simile*

Piatti *mf* *(ordinatamente)*

Gr. C.

S¹ на лам-филь - и - чу по-рас - че сан-ны - я, по-рас - че сан-ны - я раз-бу - ма-жен-ны -
 16 les si bien lus-trées, les si bien soignées, les si bien pa - pil-lot-tées, les si bien ar-ran-

I

II

III

IV

Triang

T.d.B.

Piatti

Gr.C.

42

S¹ - а!

M S² - géral

B¹ l'ont - mra - fo
 fait, doux

Спа - лать, спа - лать от - пу ма - те - ри, хо - ро - шо ди - тя вос - по - ро - ди -
 16 Gloi - re, hon - neur aux pa - rents le pè - re et la mère ont bien fait l'en-

I

II

III

IV

Timp. Solo (non f ma marcato e secco)

T.d.B.

Piatti

Gr.C.

S^a При - ле - гай - те, кул - ри ру - сы - я кьмо - е - му — ли - цу бь - ло - - му
 Tom - bezbien en or - dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de - vant Et

M S^o и ра - зум - на - го, по - кор - на - го и по - сло - вна - го.
 sage et pru - dent — fier, — rai - son nable et o - bé - is - sant.

T^o При - вы - кий, ду - ша Нас - та - сьюш - ка
 Et toi Nas - tas - iouch - ka ka - bi - tue toi

B^o - ли А -
 - fant Par -

I *ff*₁₅

II

III

IV

Timp

Xyl. *ff*

T. d. B. *f* *p*

C. cl., s. t.

Piatti *compre p*
 Gr. C.

S^a КЪ МО - е - МУ у - МУ ра - зу - МУ да ЧТО КЪ О - БЫЧЬЮ МО - ДО - ДЕП - КО -
 toi Nas - ta - si' ha - bi - tue toi au gail - lard qu'on est mé - me si ça te con - vient

M. S^a А въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - то ТѢМЪ КУД - РЯМЪ ВАЛИ - ВО - ВА - ЛИ
 par - tout par - tout même à Mos - cou tou - les les fil - les lui sautent au

T¹ КЪ МО - е - МУ у - МУ ра - зу - МУ - да ЧТО КЪ О - БЫЧЬЮ МО - ДО - ДЕП - КО -
 au gail - lard qu'on est au gail - lard qu'on est mé - me si ça te con - vient

B¹ - tout, въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - то ТѢМЪ КУД - РЯМЪ ВАЛИ - ВО - ВА - ЛИ
 par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - les les fil - les lui sautent au

S. да ЧТО КЪ О - БЫЧЬЮ МО - ДО - ДЕП - КО -
 au gail - lard a mé - me si ça te con - vient

A. да ЧТО КЪ О - БЫЧЬЮ МО - ДО - ДЕП - КО -
 au gail - lard qu'on est mé - me si ça te con - vient

T. да ЧТО КЪ О - БЫЧЬЮ МО - ДО - ДЕП - КО -
 au gail - lard qu'on est mé - me si ça te con - vient

B. div. А въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - то ТѢМЪ КУД - РЯМЪ ВАЛИ - ВО - ВА - ЛИ
 Par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - les les fil - les lui sautent au

I.

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl. *piu f*

T. d. B.

C. cl.
 Tmb. *st.*

Piatti
 Gr. C.

Score for voices and instruments. The vocal parts include Soprano (S), Mezzo-Soprano (M.S.), Tenor (T), Bass (B), and Soprano/Alto (S. div.), Tenor/Alto (T. div.), and Bass/Alto (B. div.). The instrumental parts include Piano I, II, III, and IV, Timpani (Timp.), Xylophone (Xyl.), Trombones (T. d. B.), Clarinets (Ccl.), Bassoons (Tmb.), and Percussion (Platti, Gr. C.).

Lyrics (Russian and French):

Soprano: - му / pas.

Mezzo-Soprano: - ся / sou.

Tenor: - му / pas.

Bass: - ся / sou.

Soprano/Alto: - му / pas. *p sub*

Tenor/Alto: - му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди к намъ у хать сва-хъ по-мо- гать куд-ри рас-че-сать, Хве- *pas Daigne, ai- ma- ble* *mè- re, daigne en- trer dans la chau- mière, dai- gne nous ai- der les boucles à dé- faire les*

Bass/Alto: - ся. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди к намъ у хать сва-хъ по-мо- гать куд-ри рас-че-сать, Хве- *sou Daigne, ai- ma- ble* *mè- re, daigne en- trer dans la chau- mière, dai- gne nous ai- der les boucles à dé- faire les*

Piano I: *16* *fff* *p subito* *so bassa*

Piano II: *fff* *p subito*

Piano III: *fff* *p subito* *so bassa*

Piano IV: *p sub.*

Timpani: *sf*

Xylophone: *fff*

Trombones: *fff*

Clarinet/Bassoon: *fff* *p sub.*

Percussion: *fff*

T^a
 - тись - е - вы куд - ри, Пам - фи - лы - ча ру - сы!
vous(les) du ma - rié, les vous(les) du bouc - lé.

В:
p sub. f p sub.

A. div.
 - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лы - ча ру - сы! Хо - ди, хо - ди къ намъ хать, хо - ди къ намъ хать
vous(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ter les vous(les) du bouc - lé. Ent - re - mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der
p sub. f p sub.

T. div.
 - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лы - ча ру - сы! Хо - ди, хо - ди къ намъ хать, хо - ди къ намъ хать
vous(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ter les vous(les) du bouc - lé. Ent - re - mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der
p sub. f p sub.

В:
 - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лы - ча ру - сы! Хо - ди, хо - ди къ намъ хать, хо - ди къ намъ хать
vous(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ter les vous(les) du bouc - lé. Ent - re - mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der
p sub. f p sub.

I
p subito f
8^a basso

III
p subito f
8^a basso

II. IV
p subito f

C. cl. f. a t
 Tmb.

S^a. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte-mère en per-son-ne
 M^a. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte-mère en per-son-ne
 T^a. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte-mère en per-son-ne
 S. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte-mère en per-son-ne
 A. div. куд-ри рас-че-сать. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 les boucles à dé-fair(e) Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte-mère en per-son-ne,
 T. div. куд-ри рас-че-сать. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 les boucles à dé-fair(e) Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte-mère en per-son-ne,
 B. div. куд-ри рас-че-сать. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 les boucles à dé-fair(e) Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte-mère en per-son-ne,
 I. *ff* *piùff* *subito P*
 II. *ff* *piùff*
 III. *ff* *piùff*
 IV. *ff* *piùff*
 Timp. *p*
 C.cl. & Tmb. *p*
 C.cl. & Tmb. *p*
 Gr. C. *p*

Подоль на свадь-бу,
 vi-ens a-vec nous.

S¹ И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
 Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

M¹

T¹ И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
 Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

S. И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
 Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

A. И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
 Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

T. И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
 Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

B. div. подь на сваль-бу виенс а - вес nous.
 По (о)дь на сваль-бу, подь на сваль-бу,
 Viens a - ves nous, viens a - ves nous, viens a - ves nous.

I. ff *piùff* *pp sub.*

II. ff *piùff*

III. ff *piùff*

IV. ff *piùff* *8 bassa*

Timp. simile

C.cl. & Tmb. st.

Tmb. à t.

Gr.C.

S^a И со всѣ - ми съан - ге - ля - ми
Et les Aⁿg^es aus - si

M^a

T^a И со всѣ - ми съан - ге - ля - ми
Et les Aⁿg^es aus - si

S. И со всѣ - ми съан - ге - ля - ми
Et le Aⁿg^es aus - si

A. div. И со всѣ - ми съан - ге - ля - ми
Et les Aⁿg^es aus - si

T. И со всѣ - ми съан - ге - ля - ми
Et les Aⁿg^es aus - si

B. div. По - о - дѣ на сваль - бу, по дѣ на сваль - бу.
Viens a - vec nous, viens a - vec nous

I. *ff* *piùff* *fff*

II. *ff* *piùff* *fff*

III. *ff* *piùff* *fff*

IV. *ff* *piùff* *fff*

Timp.

Xyl.

T. d. B.

C. cl. & Tmb. *ff*

Tmb. à t.

Piatti & Gr. C. *ff* bois

S^o Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

M^o

T^o Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

S. Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

A. div. Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

T. div. Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

I

II

III

IV

Xyl. *piu ff*

T. d. B.

C. cl. & Tmb. a t.

Tmb. a t.

Platti Gr. C. *bois ff*

Женихъ
Le Marié

50

$\text{♩} = 80$ Meno mosso

V^a *p* Бо-сло-ви-те о-течь съ ма те-рью сва-во ца-ду ко столь-ну гра-ду при-студить каменну-сть-ну раз-
Et tous père et mè-re bé-nis-sez votre en-fant qui s'ap-pro- che fiè-re-ment tou-te mu-alleren-ver.

Un Basso profondo del coro *p*

51

$\text{♩} = 80$ Più mosso

Tempo I^o

52

Піи mosso *mf*

S^a *mf* Гдѣ си-литъ тамъ Хве-тись го-су-дарь. Такъ свѣ-
Là où se trou-ve le seig-neur Fé-tis. La aus-

M^a *mf*

V^a -бить _____ Сво-ю су-же-ну-ю по- - нять _____
-sant Pour ra-oir sa pro- mise

S. *mf* Гдѣ си-литъ тамъ Хве-тись го-су-дарь. Такъ свѣ-
Là où se trou-ve le seig-neur Fé-tis. La aus-

A. *mf*

Basso profondo *mf* -бить _____ Сво-ю су-же-ну-ю по- - нять _____
-sant Pour ra-oir sa pro- mise

I *p*

II

III

IV *p stacc*

Timp.

Partie du Tamb. de B. *p*

Piat. *p*

(a 2)

Tempo I^o Più mosso

S¹ - чей свѣ - тикъ най - деть. Бо - жья
 - si les cier-ges, les cier-ges brillent. et là

M.S¹

B¹ Въ со-борѣ, чер - ковь _____ схо-дить, Се-ребрянъ крестъ по-цѣ-ло - вать.
 Qu'il en-tre dans l'é-g-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.

S. - чей свѣ - тикъ най - деть. Бо - жья
 - si les cier-ges, les cier-ges brillent. et là

A. _____

Basso profondo _____

I _____

II _____

III _____

IV _____

Timp. _____

Tr. Piatti (a 2) _____

S¹ *f* Бо - сло - ви - те тво всѣ кня-зя но - во-браща-вал
Bénis-sez tous le feu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er

M.S¹ *f*

B¹ -ки -вез Выпуть до-ро - жень-ку тѣ - ха - ти,
pour qu'il se mette heu-reusement en route,

S. Бо - сло - ви - те тво всѣ кня-зя но - во-браща-вал
Bénis-sez tous le feu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er

A. *f*

I *s*

II *fff*

III *s*

IV *meno f*
sub meno f *fff*

Timp. *f*

Xyl. *fff*

Tr. Piatti *f*

C.cl.a. Tmb.a.t. Tmb.b.t. Piatti Gr.C. *fff*

S: И-ванъ па - ло! И-ванъ па - ло!
 la fleur pli - e tomb' la plu - me
 M.S.: И-ванъ па - ло! И-ванъ па - ло!
 T.: И-ванъ па - ло! И-ванъ па - ло!
 B.: И-ванъ па - ло! И-ванъ па - ло!
 S. div.: И-ванъ па - ло! И-ванъ па - ло!
 A.: И-ванъ па - ло! И-ванъ па - ло!
 T. div.: у - па - да - ло! И-ванъ па - ло! Пе-редъ те-ре-момъ у - па - да - ло! И-ванъ па - ло!
 la fleur pli - e la fleur pli - e pli - e la fleur, la plu-me tom - be, tomb' la plume ain -
 B. div.: у - па - да - ло! И-ванъ па - ло! Пе-редъ те-ре-момъ у - па - да - ло! И-ванъ па - ло!
 la fleur pli - e la fleur pli - e pli - e la fleur, la plu-me tom - be, tomb' la plume ain -
 I: *ff* *ff* *p* *ff*
 II: *ff* *ff* *ff* *ff*
 III: *ff* *ff* *ff* *ff*
 IV: *ff* *ff* *ff* *ff*
 Timp.: *ff* *ff* *ff* *ff*
 Xyl.: *ff* *ff* *ff* *ff*
 T.d.B.: *ff* *ff* *ff* *ff*
 C.cl. s.t.: *ff* *ff* *ff* *ff*
 Tmb. s.t.: *ff* *ff* *ff* *ff*
 Tmb. a.t.: *ff* *ff* *ff* *ff*
 Piatti: *ff* *ff* *ff* *ff*
 Gr. C.: *ff* *ff* *ff* *ff*

S^t у - па-даль Пам - фи-льичь пе-редь ро-дной ма - ту-шкой
 Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:

M. S^t у - па-даль Пам - фи-льичь пе-редь ро-дной ма - ту-шкой:
 Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:

S. div у - па-даль Пам - фи-льичь пе-редь ро-дной ма - ту-шкой:
 Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:

A. у - па-даль Пам - фи-льичь пе-редь ро-дной ма - ту-шкой:
 Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:

T. div у - па-даль Хве - тись пе-редь роднымъ ба - тюшкой про-сить и ме-не
 - si de-vant son pè - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit bé-nis.

B. div у - па-даль Хве - тись пе-редь роднымъ ба - тюшкой про-сить и ме-не
 - si de-vant son pè - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit bé-nis.

I.
 II.
 III.
 IV.
 Timp.

Soprano (S^o) and Chorus (M.S^o, S. div., A. div., T. div., B. div.) parts with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are: "...къ свѣ - то - му вѣн - чанъ - и - пу." and the French lyrics are: "...sous sa gar - de s'en ail - le". The T. div. and B. div. parts include the lyrics: "и бо - сло - ви ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - ти, къ свѣ - то - му вѣн - чанъ - и - пу." and "- ses votre en - fant pour quil s'en ail - le sous l'oeil de Dieu sous sa gar - de s'en ail - le".

Instrumental parts include I, II, III, IV, Timp., Xyl., T. d. B., C. cl., Tmb. (at), Tmb. (at), and Piatti Gr. C. The score includes dynamic markings such as *f*, *mf*, *ff*, and *mf secco*. A tempo change is indicated by "sol muta in Fa".



S^r Кузь-му Демь я - ну сы-грать! Да сто-лько же
 Saint Da-mien nous bé-nisse aus - si com-me tu l'as
 M.S^r
 T^r - ать ста-ра - ва да ма-ла-ва! Ба-ла-ви Бо - жа до-двухъ ро-женъ
 du plus grand au plus pe-tit, Seigneur bé-nis nous é-tous, nous, de la pose,
 B^r - сла - ви - те все! Dieu bé-nis nous tout
 S. div. Кузь-му Демь я - ну сы-грать! Да сто-лько же
 Saint Da-mien nous bé-nisse aus - si com-me tu l'as
 A. Да сто-лько же
 com-me tu l'as
 I. 16. a. 16.
 II. *sta bassa*
 III. *sta bassa*
 IV.
 Timp.
 Xyl.
 Parti du Tmb de B. baguettes de Triangle
 Tr. et Piatti
 C. el. Tmb. ^{ist}
 C. el. Tmb. ^{ist}
 Piatti Gr. C.

S^o намъ сва - дьбу сыг - рать! Ой! Hoï!
 fait pour nos pa - rents Hoï!
 M. S^o
 T^o Ой! Hoï!
 B^o до двухъ по - ра - жень, tou - te la fa - mil - le
 S. намъ сва - дьбу сыг - рать! Ой! Hoï!
 A. fait pour nos pa - rents Hoï!
 T. div. Ой! Hoï! Bas - ла - ви Бо - жа до двухъ по - ра - жень, tou - te la fa - mil - le
 Dieu nous bé - nisse et
 B. div. Ой! Hoï! Bas - ла - ви Бо - жа до двухъ по - ра - жень, tou - te la fa - mil - le
 Dieu nous bé - nisse et
 I. sfff
 II. sfff
 III. sfff
 IV. sfff
 Timp. sfff
 Xyl. mf
 Tr. et Platti Tmb de B. sf
 C.cl. Tmb¹ sf
 C.cl. Tmb² sfff
 Platti sf
 Gr.C. mf

S^a Ми - ха -
 la mè - re
 M.S.
 T^a до двух по - са - жень, Ми - ки - та по - пут - чикъ,
 le fils et la fil - le le père et la mè - re
 B^a
 S. Ми - ха -
 la mè - re
 A.
 T. Ба - сла - ви Бо - жа до двух по - са - жень, Ба - сла - ви Бо - жа Ми - ки - та по - пут - чикъ,
 div. Dieu nous bé - nisse et le fils et la fil - le Dieu nous bé nisse et le père et la mè - re
 B. Ба - сла - ви Бо - жа до двух по - са - жень, Ба - сла - ви Бо - жа Ми - ки - та по - пут - чикъ,
 div. Dieu nous bé - nisse et le fils et la fil - le Dieu nous bé nisse et le père et la mè - re
 I.
 II.
 III.
 IV.
 Timp.
 Xyl.
 T.d.B.
 C.clat.
 C.clat.
 Gr.C.

S^o хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвн-пу ат-пу-ша-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous as-sis-te,

M.S^o

T^o хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвн-пу ат-пу-ша-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous as-sis-te,

B^o

S. div. хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвн-пу ат-пу-ша-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous as-sis-te,

A.

T. div. хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвн-пу ат-пу-ша-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous as-sis-te,

B. div.

I

II

III

IV

Temp.

Xyl.

T.d.B.

C.cl.s.t.

C.cl.à.t.

Gr.C.

S¹ Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

M. S¹

T¹ Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

B¹

S. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

A. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

T. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь - на
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Saint Luc é -

B. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь - на
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Saint Luc é -

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

T. d. B.

C. cl. Tmb.¹

C. cl. Tmb.²

Gr. C.

S. Свя - тый Лу - ка, по - (о)ль на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement

A. div. Свя - тый Лу - ка, по - (о)ль на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement

T. свадь - бу, Свя - тый Лу - ка!
- ga - lement, Saint Luc, Saint Luc!

B. div. свадь - бу, Свя - тый Лу - ка!
- ga - lement, Saint Luc, Saint Luc!

I

II
basso

III

IV
basso

Timp.

Xyl.

Triangle et Piatti

C. cl. } s. t.
Tmb. } s. t.

C. cl. } a. t.
Tmb. } a. t.

Gr. C.

S. Сл - пи свадь - бу *pre-side à leur ména - ge* двух *par toi*

A. div. Сл - пи свадь - бу *pre-side à leur ména - ge* двух *par toi*

T. - scen - do
— Лу - ка, слу - ни свадь - бу Сл - пи свадь - бу двух мо - ло - де - ных, слу - пи
sur ceux qui entrent en ména - ge. Ar - range tou - te cho - se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis

B. div. — Лу - ка, слу - ни свадь - бу Сл - пи свадь - бу двух мо - ло - де - ных, слу - пи
sur ceux qui entrent en ména - ge. Ar - range tou - te cho - se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis

I

II
8 basso

III

IV
8 basso

Timp.

Xyl.

Triang.
et
Piañti

C. cl. } a. t.
Tmb. }

C. cl. } a. t.
Tmb. }

Gr. C.

S^o Слу - пи, слуши Свадь - бу двух су - женных И пер - вый младень
As - siste les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.
 M^o
 T^o слуши Свадь - бу двух су - женных И пер - вый младень
les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.
 B^o
 S. по - саженых слуши Свадь - бу двух су - женных И пер - вый младень!
même choisis, gar - de les gar - de les eux et leurs enfants.
 A. div. по - саженых Слу - пи, слуши Свадь - бу двух су - женных И пер - вый младень!
même choisis, As - siste gar - de les gar - de les eux et leurs enfants.
 T. Свадь - бу двух по - са же - ных, слуши Свадь - бу двух су - же - ных И пер - вый младень
tous deux l'un à l'autre pro - mis; gar - de les, gar - de, les dans tous les temps eux et leurs enfants.
 B. div. Свадь - бу двух по - са же - ных, слуши Свадь - бу двух су - же - ных И пер - вый младень
tous deux l'un à l'autre pro - mis; gar - de les, gar - de, les dans tous les temps eux et leurs enfants.
 I
 II
 III
 IV
 Timp.
 Xyl.
 Triang.
 et
 Platti
 C.cl. } s.t.
 Tmb. }
 C.cl. } t.t.
 Tmb. }
 Gr. C.

p sub. e poco a poco cres - cen - do sfff
p cresc. sfff
attacco subito

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

ПРОВОДЫ НЕВЪСТЫ

TROISIÈME TABLEAU

LE DÉPART DE LA MARIÉE

L'istesso tempo **65**

S. Бла-гос-лов-ля-ся свѣ-тѣль, мѣ-сяцъ о-ко-ло яс-на-го сол-нуш-ка бла-го-сло-вля-лась кни-
 Comme on voit de - dans le ciel la blan-che lune et le so-leil ain - si vi-voit dans le pa-lais, vi-

A. *Р Ped. gauche*

I. II. III. IV. à 4

66 **67**

T. Бла-
Be-

S. - ги-нош-ка у го-су-да-ря у ба-тюш-ки, у го-су-да-ры-ни, у го-су-да-ры-ни са-те-ре-
 -voit au-près de son vieux pè-re la prin-cesse et elle é-tait heu-reu-se près de son père et de sa mè-re

A. *Р Ped. gauche*

I. II. III. IV.

68 (Отецъ съ матерю) (Le père et la mère)

S. да на-чу-жу-ю сто-ро-нуш-ку.
 et plus ja - mais je ne re- vien- drai

M. да на-чу-жу-ю сто-ро-нуш-ку.
 et plus ja - mais je ne re- vien- drai

T. го-сло-ви-ме-ня ба-тюш-ка
 -ris - moi, mon pè-re, je m'en- vais

B. При-та-пъ-лась свѣ-па-вос-ку
 Voi-là que comme sou-le le beau

S. div. да на-чу-жу-ю сто-ро-нуш-ку.
 et plus ja - mais je ne re- vien- drai

A. div. да на-чу-жу-ю сто-ро-нуш-ку.
 et plus ja - mais je ne re- vien- drai

I. III. II. IV. Timp.

And. And. f. bass. mf pp

S¹ При-сто я-ла кня-ги ня, кня-ги-ня ско-ры но-жень-ки.
Ain-si se sont trouvés les pieds ra-pi-des pris à ter-ro

M¹ Ужъ какъ бо-ло-ви-ли о-ни дѣ-ви-цу
Qu'el-le s'en ail-le loin de ceux qu'elle ai-me

T¹ Пе-рель ба-пу-ской горь-ко пла-чу-
de la prin-ces-se de-vant son pé-

B¹ я-ра-го Пе-рель об-ра-зомъ дол-го сто-ю-щи
cier-ge jau-ne, de-vant l'é-cône et, puis se prend au pied Да что на че-
et bé-nis-

I. III

II

IV *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

8 basso

S¹ Да что наче ты-ре на сто ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ со-лью Спа-сомъ об-ра-зомъ
A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois fois sainte i-ma-ge

T¹ Да что наче ты-ре на сто ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ со-лью Спа-сомъ об-ра-зомъ Свя-тый Ку-ва-ма
A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois fois sainte i-ma-ge Saint Côme Saint Co-me

B¹ ты-ре на сто- ро-нуш-ки
-ses la quand me-me

I

II

III

IV *And.* *And. etc. simile*

8 basso

S¹ Во го-рни-цѣ, во гор-ни-цѣ во-святли-цѣ Два го-лу-би на тя-
 Dans la chat-dre du bas; la bel-le, la bien ar-to-sée, Deux tour-ter-el-les se sont

T² по-содь на свадьбу Святой Кузь-ма Демянь по-содь на свадьбу
 viens a-tes nous, Saint Co-me et Dam-ien, ve-lex a-tes nous!

A. Свя-тый Кузь-ма, поль на
 Saint Co-me, for-ge-ron

B. Ма-туш-
 Saint Co-me

I

II

III

IV

Xyl. *à l'alto*

71

S¹ -бли-цѣ
 po-sées

A. свадьбу Святой Кузь ма скуй намь свадьбу Святой Кузь-ма, скуй намь крѣ-пку, крѣп-ку твер-ду, дол-го-
 chois les meilleurs clous for-ge-nous ces po-ces, Co-me for-ge les nous, for-ge les nous for-tes

B. -ка Кузь-ма Демь-я я-на по-сѣ-нямь хо-
 et Da-mien nous ont en-ten-dus; dans la souf-son-t des-cen-

I *tres fort*

II

III *mf*

IV

Xyl. *à l'alto*

Soprano (S):
 СЪ МЛА - ДО - СТИ И ДО - СТА - РО - СТИ.
 jusqu' au fer - me de nos ans.

Tenore (T):
 И ДО МАЛЫХЪ
 et jusqu' à nos

Alto (A):
 И ДО МАЛЫХЪ
 et jusqu' à nos

Basso (B):
 И ДО МАЛЫХЪ
 et jusqu' à nos

Lyrics (Russian):
 ВЪТ - НУ, ВЪ - КО - ВЪТ - НУ СЪ МЛА - ДО - СТИ И ДО - СТА - РО - СТИ
 for - ge les nous du - res, de fa - çon que les no - ces du - rent

Lyrics (French):
 ан - ла гвоз - ди со - би - ра - ла
 dus, a - vec les clous sont re - ve - nus.

Orchestra:
 I (Violins), II (Violins), III (Violas), IV (Cellos/Double Basses), Timp. (Timpani), Xyl. (Xylophone)

73

S^s Во гор ни - - цѣ во гор-ни - цѣ во свѣт-ли - цѣ.
 Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar - ro - sée.

S. дѣ - ту - шекъ. Два го-лу-ба на тѣ-ли-
 pe-tits - en - fants. Deux tour-te-rel-les se sont fo -

A.

T. дѣ - ту - шекъ.
 pe-tits - en - fants.

B.

I. fort, tres martelé

II. excessivement fort

III. ff

IV.

Timp.

Xyl. *f* *meno f*

S¹ *впо-ли-ти-ры бьютъ, въ шимба-лы до-ды-гры-ва-*
le tam-bour on bat, on ta-fe des-sus à tour de

M¹

T¹ *О-ни пьютъ, О-ни пьютъ и лютъ,*
Et voi-là qu'on chante, on danse, on boit

S

A. *- пѣ.*
- sées.

I *ff* *très fort*

II

III

IV

Xyl.

74

S¹ ютъ.
bras.

M. S²

A. Свя-тый Кузьма слуш свадьбу съмла-до-сти и до ста-рос-ти.
garde, u - nis les ma - ri - és de leurs jeunes ans à leurs vieux ans.

T. Свя-тый Кузьма по-(о)дь на свадьбу, съмла-до-сти и до
Forge-nous les no - ces comme tu sais forger, de leurs vieux ans à

B. div. Кузь - - ма Де - - мянъ по съ-нямъ хо - ди - ла, гвоз - ди со-би - ра-ла.
Saint Côme et Da-mien nous ont en - ten - dus, dans la cour sont des - cen - dus et

I. *p*

II. *p*

III. *p*

IV. *mp legato*
N^o 2 basso.

ff

S^o И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ. Ты, Мать Божья, са-ма
et jusqu' à leurs petits-en-fants. Toi, par qui Jé-sus Christ

M. S^o *ff*

T^o И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en-fants.

V^o *ff*

S. Ты, Мать Божья, са-ма
 Toi, par qui Jé-sus Christ

A. div. Ты, Мать Божья, са-ма
 Toi, par qui Jé-sus Christ

T. ста-ро-ти И ты, сама Мать Бо-жья,
leurs vieux ans. Et toi, qui as donné ton Fils,

B. div. сва-деб-ку ко-ва-ла.
puis sont ré-ve-nus.

I

II

III

IV

Triangolo (partie du T.d.B.) Piatti

C.cl. à t.

(Piatti-bagh. en bois) *ff*

S¹ съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ вѣется хмѣль по ты - цѣк-у.)
 - pô-tres aus-si, et tous les Saints au pa-ra-dis; et, comme au-tour du trône jusqu'au bout

M. S²
 T¹ съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - pô-tres aus-si, et tous les Saints au pa-ra-dis;

B¹
 S.
 A. div. съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - pô-tres aus-si, et tous les Saints au pa-ra-dis;

T. div. съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ
 - pô-tres aus-si, et tous les Saints au pa-ra-dis; et, —

B. div. съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - pô-tres aus-si, et tous les Saints au pa-ra-dis;

I. gliss. forte Ped.

II. gliss.

III. gliss. forte

IV.

Timp. Sol Si.

C. cl. & t. f

Gr. C. f

S² такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 M.S² такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 S¹ (pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent).
 M.S¹ (pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent).
 T² ... - пью у-
 au bout. такъ бы на-ши мо-ло-
 l'un à l'au-tre les
 B² такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 S. такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 A. такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 S. (pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent).
 A. (pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent).
 T. div. вѣт-ся хмель до ты - пью - (у) такъ бы на-ши мо-ло-
 comme au-tour du tronc jusqu'au bout. l'un à l'au-tre les
 B. такъ бы на-ши мо-ло-
 l'un à l'au-tre les
 I etc. sim. ff
 II sfff Ped. 16 sfff
 III etc. sim. sfff ff
 IV sfff sfff
 Timp. secco sf secco sf
 Xyl. sf sf
 T.d.B. sf sf
 Piatti (bois) sf sf
 Gr.C. sf sf

S¹
 — у у — гу — у у — у у — у
 — ou ou — roul(ent) — ou ou — ou ou — ou

M. S¹

T¹
 — ды-е ви-лись дру-гь ко-ло дру- гу — у у — у у — у у — у
 — ma-ri-és, les ma-ri-és sen roul(ent) — ou ou — ou ou — ou

B¹

S.

A.

T. div.
 — ды-е ви-лись дру-гь ко-ло дру- гу — у у — у у — у у — у
 — ma-ri-és, les ma-ri-és sen roul(ent) — ou ou — ou ou — ou

B.

I
très fort

II
ff

III
ff

IV
ff

Timp.

Xyl.

T.d.B.
ff

C.cl. / Tmb. / at.

C.cl. / Tmb. / at.

Platti

Gr.C.

mf *sf* *mf* *sf*

I.W.C. 45
 W. Ph. V. 296 J. W. C. 45 B

(Входить матери жениха и невесты с каждой стороны сцены.)

(Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque côté de la scène)

82

lento

S^t Po - Cher en - fant que - di - e MO - e MO - e MO
 Cher en - fant que - di - e MO - e MO - e MO
 fai mis au

T^r u ou u ou u ou

B^s

I *sub p e legato*

II *p*

III

IV

Timp. *mf très court*

Xyl.

T d B. *ff*

C. cl. (Tmb) *st.*

83

S^a *и* ли - тя - тво, мо - е ми - ло - е, не по - кинь ме - ня го - ре.

(pour le français)
mon-de, cher en - fant, cher en - fant ne me fais

M S^a Ро - ди - мо - е мо - е ли - тя - тво, по - в - ла
Toi que j'ai al - lai - te nour - ri toi qui es

I

II

III

IV

84

S^a - мыч - ну - ю. Во - ро - тись, во - ро - тись мо - я ли - тя - тва, во - ро - тись мо - я ми - ла - я.

pas at - ten - dre re - viens t'en en - fant de mon ven - tre, re - viens vi - te re - viens t'en

M S^a бы - ло я кор - мила те - бя. Во - ро - тись мо - я ми - ла - я. За - бы - ла ты,
né de moi en - fant ché - ri, en - fant ché - ri, re - viens i - ci, tu tes - en al -

I

II

III

IV

S¹ на шелковомъ поясь По - дя мо-е
(pour le français) -fant - que j'ai
 Au bout de son ru - ban d'ar-gent En -

M.S¹ дя - тя - тво - на - сто - п - къ зо - ло - ты клю - чи По - дя мо-е
 - le laissant - à la che - vil - le la clef qui pend En - fant - que j'ai

I
 II
 III
 IV

(Матери уходятъ. Сцена пуста)
(Les mères sortent. La scène reste vide)

S. дя - тя - тво...
 mis au - monde...

M.S¹ дя - тя - тво...
 mis au - monde...

I
 II
 III
 IV
 Xyl

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

КРАСНЫЙ СТОЛЬ

87

Allegro $\text{♩} = 120$

DEUXIÈME PARTIE

QUATRIÈME TABLEAU

LE REPAS DE NOCES

S¹
M¹
T¹
B¹
S.
A.
T.
B.
I.
II.
III.
IV.
Timp.
Xyl.
T.B.
Pia.
Gr. C.

ff
Я - го - да сь я - (а) го - дой со - ка - ти - ла - ся Я - го - да я - (а) - го - дь по - ка - ни - ла - ся
ff *U* deux fleurs sur la bran - che u - ne rouge une blan - che La rouge et la blan - che E - taient sur la bran - che

ff
Я - го - да сь я - (а) го - дой со - ка - ти - ла - ся Я - го - да я - (а) - го - дь по - ка - ни - ла - ся
ff *U* deux fleurs sur la bran - che u - ne rouge une blan - che La rouge et la blan - che E - taient sur la bran - che

f très rythmé et court

tremolo ff

fr *meno f*

ff (bois) *ff* (bois)

Soprano (S¹): Ай лю-ли, лю-ли лю-ли! Тюшень-ки, ай лю-ли!
 aj lou-li, lou-li lou-li! Louchen-ki aj lou-li!

Mezzo (M¹): [Musical notation]

Tenore (T¹): Я - гол-ка красна, крас - на! Зем-ля-ничка спьла,
 Une rouge u a, u a, U-ne blanche u a,

Baritone (B¹): [Musical notation]

Soprano (S²): ай лю-ли!
 aj lou-li!

Alto (A): ай лю-ли!
 aj lou-li!

Tenore (T²): ай лю-ли!
 aj lou-li!

Baritone (B²): [Musical notation]

Piano I (I): *très fort*

Piano II (II): [Musical notation]

Piano III (III): *très fort*

Piano IV (IV): *gliss*

Timpani (Timp): [Musical notation]

Xylophone (Xyl): [Musical notation]

Trumpe (T. B.): *ff*

Flauti (Flauti): *p*

Grande Corno (Gr. C.): [Musical notation]

S² Ай — лю — шень-ки, лю — ли! Я — го — да я — го — да
 ай — lou — chen-ki, lou li! Et voi-la que la rouge à

M²

T¹ спъ — ла! Ай лю-ли Я — го — да я — го — да
 у а, ай, lou-li! Et voi-la que la rouge à

B²

S. Ай — лю — шень-ки, лю — ли! Я — го — да я — го — да
 ай — lou — chen-ki, lou li! Et voi-la que la rouge à

A.

T. спъ — ла! Ай лю-ли Я — го — да я — го — да
 у а, ай, lou-li! Et voi-la que la rouge à

B.

I *etc.*
très sonore

II

III

IV *sf*
8 bassa

Timp. *sf*

Xyl.

T. B. *fi* *fi* *fi* *meno f*

Piatti (bois)

Gr. C. *p*

S⁹ СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ не вла - ли рос - ла,
 la blanche a par - lé, la blan - che sur la branche é - tait tout à cô - té

M⁸

T⁸ СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ не вла - ли рос - ла,
 la blanche a par - lé, la blan - che sur la branche é - tait tout à cô - té

B⁸

S. СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ не вла - ли рос - ла,
 la blanche a par - lé, la blan - che sur la branche é - tait tout à cô - té

A.

T. СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ не вла - ли рос - ла,
 la blanche a par - lé, la blan - che sur la branche é - tait tout à cô - té

B.

Во - сѣль, не - сѣль хо - дить и Фел - оръ
 Qui c'est qui c'est qui vient? Théo - dore

I

II

III

IV

Timp. p p f p più f

Xyl.

T. B. ff *fz* meno f

Flatti Gr. C. mf

S^r Од-на - то я - го-да Хве-ти-сущ-ка су-дари, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fè-tis c'est la fleur sur la branche, et Fè-tis c'est la rou-ge Nas-

M^r Од-на - то я - го-да Хве-ти-сущ-ка су-дари, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fè-tis c'est la fleur sur la branche, et Fè-tis c'est la rou-ge Nas-

T^r Од-на - то я - го-да Хве-ти-сущ-ка су-дари, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fè-tis c'est la fleur sur la branche, et Fè-tis c'est la rou-ge Nas-

R^r Тих - нави-чь. le fri - sé.

S Од-на - то я - го-да Хве-ти-сущ-ка су-дари, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fè-tis c'est la fleur sur la branche, et Fè-tis c'est la rou-ge Nas-

A Од-на - то я - го-да Хве-ти-сущ-ка су-дари, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fè-tis c'est la fleur sur la branche, et Fè-tis c'est la rou-ge Nas-

T. ben marc. Од-на - то я - го-да Хве-ти-сущ-ка су-дари, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fè-tis c'est la fleur sur la branche, et Fè-tis c'est la rou-ge Nas-

B. Тих - нави-чь. На - шель, наш-ель зо - лоть перо-тинь, зо - лоть съ до-ро -
 le fri - sé. Lan - леи, Thé - o - dore a trou - vé dor et d'un gros

I. *fff*

II.

III.

IV. *8 bassa*

Timp.

Xyl.

Piatti (bois) *f*

Ge. C.

Soprano (S):
 Нас-тась-юш-ка ду-ша.
 -ta-sie cest la blanche.
 Па-ла-гей Спа-но-вичь,
 C'est mon-sieur Pa-la-gai.

Mezzo (M):
 Нас-тась-юш-ка ду-ша.
 -ta-sie cest la blanche.

Tenore (T):
 Нас-тась-юш-ка ду-ша.
 -ta-sie cest la blanche.

Bass (B):
 Ю-нывь, ю-нывь хо-дять
 Qui c'est, qui viens si gai

Soprano Diviso (S. div.):
 Нас-тась-юш-ка ду-ша.
 -ta-sie cest la blanche.
 Па-ла-гей Спа-но-вичь,
 C'est mon-sieur Pa-la-gai.

Alto (A):
 Нас-тась-юш-ка ду-ша.
 -taa-sie cest la blanche.

Tenore (T):
 Нас-тась-юш-ка ду-ша
 ta-sie cest la blanche.

Bass (B):
 ГИМЬ СЫ КАМЕНЕМЪ
 tu - bis tout or-né

Piano I (I):
gliss.

Piano II (II):
f

Piano III (III):
gliss.

Piano IV (IV):
assez fort

Timpani (Timp.):
P

Xylophone (Xyl.):
gliss.

Truba (T. B.):

Platti (Platti):

Gr. C. (Gr. C.):

П' зо - лоть перстинь зо - лоть съ ла - ра - гимъ сы каменямъ
 l'an-neau do-ré. l'an-neau d'ungtos ru - bis toutor-ne.

S. Ю - нывъ, ю-нывъ ю - нывъ Палагей,
 Gai, gai le fau(re) le fau(re) Pa-la-gai.

A. Ю - нывъ, ю-нывъ ю - нывъ Палагей,
 Gai, gai le fau(re) le fau(re) Pa-la-gai.

T. Ю - нывъ, ю-нывъ ю - нывъ Палагей,
 Gai, gai le fau(re) le fau(re) Pa-la-gai.

I. *sf*

II. *sf*

III. *sf*

IV. *sf*

Gr. C.

S. Ю - нывъ Палагей хо - дить Спанычь, хо - дить Палагей, хо - дить Спанычь.
 le fau(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le fau(re) Pa-la-gai.

A. Ю - нывъ Палагей хо - дить Спанычь, хо - дить Палагей, хо - дить Спанычь.
 le fau(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le fau(re) Pa-la-gai.

T. Ю - нывъ Палагей хо - дить Спанычь, хо - дить Палагей, хо - дить Спанычь.
 le fau(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le fau(re) Pa-la-gai.

B. По - те-рять зо-лоть перстинь съ ла-ра-гимъ сы каменямъ
 a per-du l'anneau do-ré et d'ungtos rubis or-né.

I. *legato*

II. *legato*

III. *legato*

IV.

S^a *f* Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла! *Le-ta loie est*
 Qui est ar - ri - vé - ar - ri - vé?

M. S^a *f* Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла! *Le-ta loie est*
 Qui est ar - ri - vé - ar - ri - vé?

T¹ *f* Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла! *Le-ta loie est*
 Qui est ar - ri - vé - ar - ri - vé?

B¹ *f*

S. А я - го - да я - го - дь по-кло - ни - ла-ся Я - го - да я - го - дь
La rouge sur la bran-che s'est pen ché-e vers la blanche la blanche vers la rou-ge s'est pen-

A. ле - та - ла!
 ar - ri - vé?

T. У-лю-лю-лю-лю у - лю-лю, со-ба-ки! у - лю-лю, борзы-я, у - лю-лю
You you

B. У-лю-лю-лю-лю ле - та - ла! у - лю - лю-лю-лю
You you
 ar - ri - vé?

I. *très fort et détaché*

II. *fff*

III. *très fort et détaché*

IV. *s*

Timp.

Xyl.

T.d.B. *très fort ff* *meno f* *ff*

S⁹ Ой! Ой! Крылья при-ма-ха-ла. Ой! ля-ли ля-ли-лай!
 ой! ой! a tant bat-tu des ai-les ой! la-li la-li-lai!

M.S⁹

T⁹ ле-та-ла. Ой! Ма- зо-ли по-ти-ра-ла. Сто-лбы
 est en-trée, ой! Qu'ell' se les est cas-sées les murs fat-

B⁹ Ой! Ой!
 ой! ой!

S. Ой! Ой!
 ой! ой!

A.

T. Ой! Ой!
 ой! ой!

B.

I 10 10

II 10 10

III 10 10

IV 10 10

Timp. muta in r⁶ préparez le sol aigu

Xyl.

T. d. B.

C. cl. { a. t.

Tmb. { a. t.

C. cl. { a. t.

Tmb. { a. t.

Piatti

Gr. C.

(Отец жениха)
(Le père du marié)

97 (Мужчины)
(Les hommes)

(Женщины)
(Les femmes)

89

Сoprano (S): Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est-ce qu'on t'avait dit, dis donc, la

Mezzo-Soprano (M.S.): -

Tenor (T): Отъ Бо - га саж-да - на.
que Dieu mé-me t'a don - née.

Bass (B): Вотъ тебѣ жа - на!
Toi - là la femm'

Soprano Divisi (S. div.): Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est-ce qu'on t'avait dit, dis donc, la

Alto (A.): Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est-ce qu'on t'avait dit, dis donc, la

Tenor Divisi (T. div.): Съй лёнь да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.

Bass Divisi (B. div.): Съй лёнь да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.

Piano (I, II, III, IV): *ff*

Timpani (Timp.): *très fort*

Xylophone (Xyl.): *ff*

Trombones (T.d.B.): *ff*

Clarinet (Ccl.): *ff*

Trumpet (Tub. a.t.): *ff*

Flute (Fl.): *ff*

Cymbal (Platti): *bols secco*

Grande Cymbal (Gr.C.): *poco sf*

(Мужчины)
(Les hommes)

(Женщины)
(Les femmes)

S¹ - во-ри-ли!
ma-ri-cet

M.S¹

T. - ру-ба-шки да порт-ки!
les chemi-ses, les cu-lottes!

S. div. - во-ри-ли!
ma-ri-cet

A. - во-ри-ли!
ma-ri-cet

T. div. Спрашивайсь не-ё ру-ба-шки да порт-ки,
ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propre,

B. div. Спрашивайсь не-ё ру-ба-шки да порт-ки,
ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propre,

I

II

III

IV

Timp.

Xyl. muta in sol ♯

T. d. B.

Cel. { at.

Tmb. { at.

Cel. { at.

Tmb. { at.

Piatti

Gr. C. bois secco

foco sf

gliss.

gliss.

fr.

bois secco

98 (Мать невесты подводит её к своему зятю)
 (La mère de la mariée l'amène à son gendre)

(Дружка, мать жениха, свать, сваха, всё по очереди)
 (L'ami de nocés, la mère du marié, le svat, la marieuse tour à tour)

S^o

M. S^o

Зя - тикь мой любезный, дру - ча - ю те - бя до - че - рю лю - без - ну ю. спрашивай сыне - ё ру - баш - ки,
 Mon gen - dre bien ai - mé, je con - fie — à vos sois mon en - fant bien ai - mée. toi, re - cla - me lui les chemises,

T^o

Съй лёнъ да за маш - ки,
 Toi, sé - me le — lin, —

B^o

...пой,
 ...sois —

I

II

III

f (sonore)

8^{va} Basso

IV

Timp

très sec.

sf

Ccl.

avec s m.

Tmbl^{st.}

très bref. et. sec.

Piatti

Gr. C.

S^a ...пой, кор-ми да о-дъ-вай да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
 du ma-tin jus-qu'au soir sois debout, sois de- bout sur tes pieds.

M S^a по-й, кор-ми да о-дъ-вай да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
 sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou- vri-ers

T^a ...пой, кор-ми да о-дъ-вай да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
 du ma-tin jus-qu'au soir sois debout, sois de- bout sur tes pieds.

B^a — кор-ми да о-дъ-вай да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
 à la cave et au gren-ier, sois de- bout sur tes pieds.

S Да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
 sois de- bout sur tes pieds.

A Да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
 sois de- bout sur tes pieds.

T Да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
 sois de- bout sur tes pieds.

I ff

II ff

III ff

IV (sonore) f ff

♯22 basso Muta in Fa[♯]

Timp.

Xyl. gliss.

T. d. B. frottes

C. cl. f bois

Tmb. s.t.

Piatti f

Gr. C.

100

T¹ Лю-би-и), Лю-би, какъ ду-шу,
 Ai - (ai)me-la, aime - la comme ton âme.

B¹ Ру - би дро - ва, Лю-би, какъ ду-шу,
 Сои - (ou - ou) le bois Ai - me la comme ton âme.

S. спрашивай III (и)
 arde qu'il claque

A. III (и)
 claque

T. III (и)
 claque

B. ...дро - ва, ... какъ ду-шу
 le bois ... comme ton âme

I. m. dr.

II. m. dr.

III. m. dr.

IV. m. dr.

Timp. Muta in Do!

Xyl. ff

T. d. B. ff

C. cl. { t. ff

C. cl. { t. ff

Piatti Gr. C.

T: *тря-си, какъ гру-шу. tremble-la comme un fru-nier.*
 B: *тря-си, какъ гру-шу tremble-la comme un fru-nier.*
 S: *Бо-я ре вста-ва-ли, въ чар-ки на-ли-ва-ли, Nos mes-sieurs sont ve-nus, ils ont ri, ils ont bu,*
 A: *Бо-я ре вста-ва-ли, въ чар-ки на-ли-ва-ли, Nos mes-sieurs sont ve-nus, ils ont ri, ils ont bu,*
 T: *...тря-си, какъ гру-шу tremble-la comme un fru-nier. въ чар-ки на-ли-ва-ли, fai-saient le tour des ta-bles,*
 B: *...тря-си, какъ гру-шу tremble-la comme un fru-nier. въ чар-ки на-ли-ва-ли, fai-saient le tour des ta-bles,*
 I: *m. dr. gliss.*
 II: *m. dr. gliss.*
 III: *m. dr. gliss.*
 IV: *m. dr. gliss.*
 Timp. *preparez le Sl^b*
 Xyl. *ff sempre*
 T. d. B. *ff sempre*
 C. cl. Tmb. *f*
 C. cl. Tmb. *f*
 Piatti Gr. C. *f*

102

S. *vъ чар-ки на-ли-ва-ли, гос-тей об-хо-ди-ли, Марь-ѣ пол-но-св-ли:*
ils ont vi, ils ont vu, nos mes-sieurs sont ve-nus trin-quaenta-vec Ma-rie

A.

T.

B. *Ma - (a)-ръ пол-но-св-ли:*
trin - quaenta - vec Ma - rie

I.

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl.

T. d. B.

C. cl. s. t.

Piatti
Gr. C.

Poco meno mosso

S^a "Не пью, не
"Ne mange ni

B^a "Выпей ма-туш-ка, ску-шай Ха-ри-то-но-вна"
"Vois, Ma-rie la jo-lie, mange et ras-sa-sie-toi"

I

II

III

IV

103

S^a ку-ша-ю, бо-ярь не слу-ша-ю"
"ne bois, ne vous é-cou-te pas"
"Et "Ка-бы былъ Симе-онъ?"
"si c'é-tait ton don a-mi?"

B^a Я бы спи-ла,
"Au-rais-je man-

I

II

III

IV

C. cl. / Tmb. / Gr. C.

fort *colla parte*
allarg. *f pesante* *accel.* *a tempo*

Tempo primo

Soprano (S^o):
 ску - ша - ла, бо - ярь по - слу - ша - ла.
 - go', et bu, au - tais bien ri - aus - si.

Tenore (T^o):
 ...ки
 ...la

Baritone (B^o):
 ...ки
 ...la

Soprano (S):
 Ой, ты гу - сы - ня звон - ка - я,
 А, Ей, là - bas ju - ron gris, la rô - deuse,

Alto (A):
 ...ки
 ...la

Piano (I):
 50 bassa

Piano (II):
 leggiero
 50 bassa

Piano (III):
 50 bassa

Piano (IV):
 50 bassa

Timpani (Timp.):
 50 bassa

Xylophone (Xyl.):
 50 bassa

Trombone (T. de B.):
 50 bassa

Platti (Platti):
 50 bassa

Grande Corno (Gr. C.):
 50 bassa

ff sempre

T: - тай - ска - я!
 pas di - ci,

S: УЖЬ ТЫ ГЛЪ ГУ - СЫ - НЯ ЗВОН - КА - Я ГЛЪ ПО - СЫ - ВА - ЛА И ЧТО ВИ - ДЬ - ЗА?
 d'ou viens - tu, loie, d'ou viens - tu la gri - se? loi qui - tiens de loin d'ou viens - tu?

T: ... по - сы
 ... d'ou viens - tu.

B: - тай - ска - я!
 pas di - ci,

... ки - тай - ска - я, по - сы - ва - ла и что
 ... la pas di - ci d'ou viens - tu la belle et

I: *no basso*

II: *no basso*

III: *no basso*

IV: *no basso*

Timp.

Xyl.

T. de B. *p sub.*

C. cl. *f*

Tmb. *f*

C. cl. *f*

Tmb. *f*

Flauti

Gr. C.

Soprano (S): "И я бы-ла на синемь на мо-ри, на мо-ри на 'зе рь,
"Jé-tais loin sur la mer, j'é-tais loin sur la mer im-mense.

Alto (A): Лю-ли, лю-
Lou-li, lou

Tenore (T): - ба - ла и что ви-дѣ-ла?
- tu la belle et qu'as-tu vu?

Basso (B): ви-дѣ-ла?
qu'as-tu vu?

I (Piano):

II (Piano): *p*
no barra
Ped.

III (Piano):

IV (Piano):

Timp.: muta in Do & Fa
p

T. de B.

Cel. / Tmb. a.1.

Cel. / Tmb. a.1.

107

S¹ Натомъ ли га мо-ри на зе-рѣ ле-бядь бѣ-ла-я ку-па-ла-си,
La de moi-sel-le blan-che sy baignait, de-dans la-rait sa ro-be blanche.

S. ли! На мо-ри, на зе-рѣ Лю-ли, на бѣ-ло па-та-ска-ра
li, loins sur la mer im-mense. Lou-li! La-rait sa ro-be du di-

A.

II

IV

Timp

108

M. S¹ былъ ли бѣ-лой ле-бядь на мо-ри? видалъ ли ты, бѣ-лой ле-бедь-ку?"
A-vait il eu la de-moi-sel-le? le cy-gne blanc sa-je-mel-le?"

T¹ "Да и какъ же мнѣ за на мо-ри, на
Com-ment n'aurais-je pas e-té la, com-ment, com-

B¹ ... видалъ ли ты, бѣ-лой ле-бедь-ку?
... le cy-gne blanc sa-je-mel-le?"

S. ся"
-manche."

A.

B.

I. "Ой,
Lui

II. *fff* *mf* *simile* *très fort*

III. *fff*

IV. *fff* *mf* *simile*

Xyl.

T^r мо-ри — не бывать,
 -ment au - rai - je fait?

B^s *fauçset*
 у — ле-бо-ля ле-бе-
 Ou, ou est le cygne est

S. да и ка-закъ же мнѣ ле-бе — душ-ки не ви-дать?
 com-ment, com - ment ne pas la voir a - lorsqu'elle y é - tait?

A.

I *s*
sfff *mf*
Ped.

II *lâches* *mf et toujours lâches*
Ped. *Ped.* *sf*

III *s*
sfff

IV *sf*
no basso...

Ccl. *sf*
 Tmb. *sf*

Ccl. *sf*
 Tmb. *sf*

S^o Два ле-бе-дя, два бѣ-лыхъ пла-ва-ли на мо-ри
La - bas deux cy-gnes blancs na - geaient là-bas sur la mer

B^o - душ-на подъкрыломъ, у ле-бе-дя ко-са-та-я подъкрыломъ, у Хвѣ-ти-са то Нас-
aus - si sa fe-mel-le, où, où il se tient ell' se tient sous son ai-le, où où est Fé-tis et

S.

A.

I. *sfff mf sfff mf*

II. *come sopra*

III.

IV. *come sopra*

C. cl. { est. }
 Tmb. { est. }

C. cl. { it. }
 Tmb. { it. }

(Невеста)
(La mariée)

S^a Я по пояс во - (о) зо - лотъ об-ви-лась жемчужи-е махорчи-ки
 Jus-qu'à la cein-ture j'ai de l'or qui pend, mes vo-lants de perles mon-trai-

T¹ Нас-та-е-юшка у - да-ла?
 Pour quoi l'en crois tu tant?

B^a Ты - бас

I *ff* *p subito e legato*

II *p subito e legato*

III *p subito e legato*

IV *p subito e legato*

Tim.

111 (Большой сватъ)
(Le grand sât)

(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis des nocés)

S^a до - зем-и
 -nant par terre

T¹ (крикомъ)
 (crie) Сва-ть-юш-ки по-во - ра-шивайтесь, по-да-вай-те не-

T² Eh! labas, remi- ex tous garçons, amen-ez nous la mariée, le mari-

B^a Охъ, пой - никъ, про - пойникъ Настинь ба - (а)-теш-ка
 Sou - laud, vieux sa - laud, père de Nos - ta - sie

B¹ Про - пилъ сво-ю
 Pour un cerr' de

I *sempre p*
8 basso

II *sempre legatissimo*
pp
etc. sim.

III *mf legatissimo*
pp
8 basso

IV *pp*
(1)
etc. sim.

T¹ - вѣ - ту, же - нихъ ску-ча-еть! Крас - ны
 T² - é s'em - bête tout seul! Et! vous les

B¹ На вин - ной ча - роч-къ, на ме - ло-вой сто - поч - къ!
 et aujourd'hui, moi - là c'est ta fill' qu'tu dois

B. ча - ду за вин-ну - ю ча - су.
 vin l'asven du ta fil - le,

I *8 basta*

II *ff subito*

III *8 basta*

IV *ff subito*

T. de B. *fr*

T¹ дѣ - ви - пы, пи - ро - жны - я мас - те - ри - цы, гор - шеч - ны - я па - губ - ни -
 on ne sait pas d'où et vous les rien du tout, les fil - les qu'on a pour deux

I

II

III *etc. sim.*

IV *etc. sim.*

T. de B.

113

T¹ -ши, же-нуш-ми пос-си-вы-я, же-ны пол-хи-ши-и, ма-ши-е пе-бн-
 sous, et vous les mauv-ai-ses langues, et vous têtes d'al-le-mandes, et vous les pas mou-

I *staccatissimo*

II

III

IV

T. de B. *fr*

T¹ -та, го-ро-хо-вы та-ти, мар-ков-ны-е па-губ-ни-ки! пой-те пшена!
 -chés, et tous les mal tor-chés, les culs tout nus, les sans sou-liers! tous i-ci!

I

II

III

IV

T. de B. *colla parte*
fr
ff

Женихов дружка выбирает из побаянъ одного мужа и жену и везетъ ихъ обоспать для молодыхъ постель)
 (Un ami de nocés choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoie chauffer le lit pour les mariés.)

114

(Девушки)
 (Les filles)

S¹ "спать хо-чу" "и я съ тобой" коровать
 M¹ "j'y va" "prends moi" "le lit est
 T¹ "спать хо-чу" "и я съ тобой" коровать
 S. "j'y va" "prends moi" "le lit est

Хвeticsушка скажетъ: Il a dit comm'ça.
 Настасьюшка молвить: Elle a dit comm'ça.
 Хве-ти-сушка скажетъ: Il a dit comm'ça.

S² тѣ-сна бу-детъ сънась лѣ я - ло хо-ло-дно" "бу
 M² "é-troit." "on s'arrange-ra." "Tu sais, les draps sont froids." "On
 T² тѣ-сна бу-детъ сънась лѣ я - ло хо-ло-дно" "бу
 S. "é-troit." "on s'arrange-ra." "Tu sais, les draps sont froids." "On

Настасьюш-ка молвить: Хвeticsушка скажетъ. Настасьюш-ка молвить:
 Elle a dit comm'ça. Il a dit comm'ça. Elle a dit comm'ça.

I
 II
 III
 IV

I
 II
 III
 IV

S^o - деть теп - ло.
les chauffe-ra.

M. S^o

T^o - деть теп - ло.
les chauffe-ra.

S. div. То Хвети-су пѣ - сев-ка, да что яс-но му со-ко-лу и со бѣ-лой ле-бѣ - душ-кѣ,
C'est pour toi, Fé-tis qu'on chante la chan-son des deux en - sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che.

I *très fort* *sf. sim.*

II *Prd.*

III *très fort*

IV

S^o

M. S^o Слы-шать ли Хветись Гос-по-динь? Слы-шать ли Пам-филь-е-вичь?
En-tends-tu, Fé-tis? en-tends-tu, Pam-fi-lievitch?

S. div. сътъ Нас-тась-ей Ти-мо-е-е-н-ной Слы-шать ли Хветись Гос-по-динь? Слы-шать ли Пам-филь-е-вичь?
qui sont en - sem-ble sur la bran-che. En-tends-tu, en-tends-tu, Fé-tis? en-tends-tu, Pam-fi-lievitch?

A. div. Слы-шать ли Хветись Гос-по-динь? Слы-шать ли Пам-филь-е-вичь?
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé-tis? en-tends-tu, Pam-fi-lievitch?

I

II

III

IV

117 (Свать съ поѣзжанами)
(Le svat et les invités)

109

Н^а
S. div.
A. div.
B. div.
I
II
III
IV

Не ле-жи у... укру-ть бе-ре-гъ.
Qu'as tu, toi la-bas, à ton-fler, comme ça?

Мы вамъ пѣс-ню по-емъ, мы вамъ честь воз-да-емъ.
De la fille et du gar-çon, on vous chant' la chan-son.

Мы вамъ пѣс-ню по-емъ, мы вамъ честь воз-да-емъ.
De la fille et du gar-çon, on vous chant' la chan-son.

...у кру-ть бе-ре-гъ.
à ton-fler, comme ça?

mp e sempre legatissimo

mp e sempre legatissimo

118

Н^а
B.
div.
II
IV

Не си-ди, Са-вельюшка Во-бе-съ-ду-шкѣ Сряжай свадеб-
Ей! de bouf, Sa-ve-liouchka viens, te-tu-e toi! у а de

Сряжай свадеб-
у а de

P

(119) (Поѣзжане)
 (Les invités)

T^r За столомъ бо-я-ре,
 Nos mes-sieurs sont ve-nus.

В^o - ку Хвети - са-ву. Охъ!
 quoi fai-te par là

С Охъ, на из-бѣ ве-ля, уп-ыз-бѣ ве-соль-я.
 Oh on sa-muse, on boit, et oh on boit, tout va.

Т За столомъ бо-я-ре,
 Nos mes-sieurs sont ve-nus.

В. div. - ку
 quoi...

I
 II
 III
 IV
 Timp.

forte

T^o *f* *P* *s*
 о - ни медь, ви - но пи - ли, рѣ - чи го - во - ри - ли;
ils di-saient c'est con-nu nous, on sait у fai - re;

B^o
 рѣ - чи го - во - ри - ли: У ме - ня сва - деб - ка на ди - во су - ря - же - на,
nous, on sait у fai - re; chez nous les no-cessont fai - tes autout fin,

T.
onla. *f* *P* *s*
 о - ни медь, ви - но пи - ли, рѣ - чи го - во - ри - ли;
ils di-saient c'est con-nu nous, on sait у fai - re;

B. div.
 рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait у fai - re;

I
 II *ff* *mp legatissimo*
 III
 IV *ff*
 Timp.

S.
M. S.
T.
B.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.

Ве-дуть Настасьюш-ку
No-tre Nas-ta-sie

А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
et la di-xième est comme on n'en a point.

де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la dixième est comme on n'en a point.

Ве-дуть Настасьюш-ку
No-tre Nas-ta-sie

А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
et la di-xième est comme on n'en a point.

...де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la dixième est comme on n'en a point.

...де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но,
chez nous on boit de neuf espèces de vin,
et la di-xième est comme on n'en a point.

mf

Ped.

S¹ на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ. у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ. у-мѣ-ю-чи жѣ-ль!
s'en va pour la vie. en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout i-ra bien!

M S¹

T¹ ...дѣв-кѣ жи-вѣть!
tout i-ra bien!

B¹

S. div. у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ жить, дѣв-кѣ жи-вѣть!
qu'el-le sa-che faire, et tout i-ra bien!

A. div. на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ. у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ. у-мѣ-ю-чи жѣ-ль!
s'en va pour la vie. en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout i-ra bien!

T. ...дѣв-кѣ жи-вѣть!
tout i-ra bien!

B.

I

II *meno f*

III

IV

(Гости по очереди)
(Les invités tour à tour)

123

S¹
хо-ро-шо. И ста-ро-му и ма-ло-му все низ-кий по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
le sous-sin. Fais au riche comme au ri-che un jo-li sou-ri-re et à ton pe-tit ma-ri un

M S²

T¹
И ста-ро-му и ма-ло-му все низ-кий по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
Fais au riche comme au ri-che un jo-li sou-ri-re et à ton pe-tit ma-ri un

B¹
По у-ли-цъ, ю
Et toute long de

I

II

III

IV
très fort
Basso

Temp.

Xyl.

S¹
 -ни - же з - то - го. По зе - леномъ са - а - ду,
beau-coup plus jo - li. s'en va dans le jar - din vert

M.S¹

T¹
 -ни - же з - то - го. HO днѣ, гу -
beau-coup plus jo - li. dans la rue

B¹
 — ли - цѣ да по ши рок-ой ю - ли - цѣ холилъ, гу - лялъ мо - ло - дѣць
 — la rue, tout le long s'en va le gar - çon; dans la rue et tout du long,

S.
 По зе - леномъ са - а - ду,
 s'en va dans le jar - din vert

A.

B.
 ...да по ши рок-ой ю - ли - цѣ...
 ...tout le long s'en va le gar - çon...

I

II

III

IV

Timp.
so basse.

Xyl.

S¹ по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣль смотрѣлъ Хвѣти-сущ-ка на Нас-тющ-ку сво-ю:
der-rière sa Nas-ta-sie et re-gar-de Nas-ta-si-e la re-garde et pen-se.

M.S¹

T¹ дѣль мо-лодець мо-лодой
et tout du long en va le gar-çon

B¹ Свя-заль сво-ю го-ло-ву шляпой пухо-вою.
Il a un beau pan-ta-lon, un beau pan-ta-lon.

S. по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣль смотрѣлъ Хвѣти-сущ-ка на Нас-тющ-ку сво-ю:
der-rière sa Nas-ta-sie et re-gar-de Nas-ta-si-e la re-garde et pen-se.

A.

T. ...мо-лодой
son va le gar-çon дѣстѣла-ло-вою
un chapeau me-lon.

B. ...шляпой пухо-вою
un beau pan-ta-lon.

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

0

T¹ у мо-ей, у Нас-тюшки похолод-ка ча ста-я шу - боч-ка но - ва-я о-пушка боб-ро - ва-я,
 chez ma Nas-tu-sie, la dé- - marche est lé- gè - re, sa po- lisse est en drap d'or a-vec un col de cas-tor

I *sub meno f legatissimo*

II *sub pp e legatissimo*

III *sub pp e legatissimo*

IV

♢ (Друзки) (Le amis de nocces) Poco rubato tempo (Одинъ изъ друзей) (Un des amis de nocces) 125

T¹ Настя чернобро - ва - я! Ну-ка, родимый бат-юшка, рюмочку выпи-
 Ah! les jo - lis sour-cils noirs! Bien, mon vieux, à coup ci vid' ton
 (pour le français)

T² Настя чернобро - ва - я! Ну-ка, родимый бат-юшка, рюмочку выпи-
 Ah! les jo - lis sour-cils noirs! Bien, mon vieux, à coup ci vid' ton
 (pour le français)

I *colla parte fff sub dolcissimo, legatissimo*

II *colla parte*

III *colla parte sub. dolcissimo, legatissimo*

IV *colla parte*

C.cl. {
 Tmb. { st.

ff

(Остальные дружки и женщины)
(Les autres amis de nocés et les femmes)

119

вай! Нашим мо-ло-дым-о-ла-р-ям Нашим мо-ло-дым-о-ла-р-ям
verre! *Et puis n'oublie pas les ca-deaux* *Aux jeunes mariés (il faut des tas de choses. Ca*
Рюмоч - ку вы - пи вай! Мо - ло-дым-о - ла - р-ям! Не-за-буй! Не-за-буй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! *N'oublie pas les ca - deaux!*

Рюмоч - ку вы - пи вай! Мо - ло-дым-о - ла - р-ям! Не-за-буй! Не-за-буй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! *N'oublie pas les ca - deaux!*

126 (наптьван)
- ни хотать домиш - комь жить, домиш-на при - ба - вить, на - уг - лу ба - юю пос - та - вить. Ты зай-деш да по -
veut d'abord a voir une bel - le mai-son et en-suite ga vou-dra la-gran-dir... et en-suite ils l'em-
до-миш-на при - ба - вить
du tout bon,

en dehors *p sub.*

(Гости)
(Les invités)

Т¹ - па - рилься, а пос-лѣй то-го по-хва-лишь-ся: вотъ какъ ста-ли на-ши мо-ло-ды-е то жить!
- bel - li - ront et en - suite ils se van - te - ront n'est ce pas les a - mis qu'on s'en - tend à bien vi - vre?

В¹ Горь — ко! Охъ,

В² (pour le français)
Le vin a un goût, ils vous

Т² Охъ,

В³ (pour le français)
... ils vous

I

II

III

IV

(Жених и невеста пьются
(Le marié et la mariée s'embrassent))

S^o Ох, нельзя пить!
faut le suc-ker!

M.S. Ох, нельзя пить!
faut le suc-ker!

T^o Ох, нельзя пить!
faut le suc-ker!

B^o горько!
reste au cou...

B^o горько!
reste au cou...

S. Ох, нельзя пить!
faut le suc-ker!

A. Ох, нельзя пить!
faut le suc-ker!

T. горько!

B. горько!

B. горько!
reste au cou...

I

II

III

IV

C. cl.
Tmb.

рю-моч-ку вы - си - вай,
le vin a un goût,

а на шихъ
il vous reste,

Ну - же, ну - же, ну,
faut boire et beau-coup

S. div. рю-моч-ку вы - си - вай,
le vin a un goût,

рю-моч-ку вы - си - вай,
le vin a un goût,

S.^r МО-ЛО-ДЫХЪ 'да-рѣй
 il vous reste au cou!

M. S.^r

T.^r МО-ЛО-ДЫХЪ 'да-рѣй
 il vous reste au cou!

B.^o

S.

A.

T.

I.

II.

III.

IV.

C. cl. *f*
 'Tmb.

Gr. C.

Э - та, а - та, а - та ХОТЬ КУ - ДА, а - та И ТАПЕРЬ
 Cell' là, cell' là vaut dans les dix sous, dix sous, dix sous

sf *basso*

sf *basso*

secco p sempre

Вн. это - ить руб-ля, а какъ ей, ей бо - ка на-лтъ, ва в - та-ку и два, два дадутъ
 cest pas beau-coup si si on lui fai - sait un en fant elle en voudrait deux fois, foisautant

В. ...а, какъ ей, ей бо - ка на-лтъ, ...два дадутъ.
 ...si, si on lui fai - sait un en fant ...foisautant

II

IV

C.cl. Tmb. Gr.C.

(Дружки) (Les amis de nocés) (Женщины) (Les femmes)

Тр. Вол - га рѣ - на раз - ли ва - ет - ся,
 De-dans la mai son on chan - te

Вн. зятникъ у во -
 et de - vant la

С. А. Т. Хотъ бы такъ, хотъ бы такъ, хотъ бы такъ, хотъ бы онъ рубли - новъ
 Et puis moi, moi, je m'en fous mais on on sera pas

В. div. Вол - га рѣ - на раз - ли ва - ет - ся...
 De-dans la mai son on chan - te...
 хотъ бы такъ, ...рубли - новъ
 je m'en fous on sera pas

I II III IV

C.cl. Tmb. Gr.C.

Soprano (S^o): "Ахъ тѣш-ша мо-я, тѣш-ша лас-ко-ва-я!"
"Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"

M.S.^o

Tenore (T^o): *ff*
Ай, выдружи

Тенор (T^o): *ff*
Ея, ла

Баритон (B^o): "Ахъ тѣш-ша мо-я, тѣш-ша лас-ко-ва-я!"
"Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"

Сопрано (S^o): -ротъ у-би-ва-ет-ся
porte on se la-men-te: "Ахъ тѣш-ша мо-я, тѣш-ша лас-ко-ва-я!"
"Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"

Альто (A^o)

Тенор (T^o): "Ахъ тѣш-ша мо-я, тѣш-ша лас-ко-ва-я!"
"Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"

Баритон (B^o): Хоть бы пять
сеча pas au bout А ког-да
Si c'est monsieur

I. *8^o basso*

II. *8^o basso*

III. *8^o basso*

IV. *8^o basso*

Ccl. Tmb. *come sopra*

Gr. C. *come sopra*

S¹ ...у кль-точ-ку звала?
La voi - là qui doude,

M.S¹

T¹ *14*
 слъ-пы, что дѣвка дѣтин-къ бо-ка про-то-лка-ла...

T²
bas n'a-vez vous pas vu que la fille n'y tient plus?
s'est tour-née vers lui.

B¹
(pour le français)
 А отлали намъ

B²
pour quelle

S.

A.
...le pouss' du coude,

B.
 бу - деть тво - я честь, хоть бы рубликовъ
 qui sort sort l'ar - gent, ça, ça lui cou-tra

I

II
89 basso

III

IV
89 basso

Ccl.
 Tmb. *st.*

Gr.C.

(Сватъ, обращаясь ко грѣющимъ постель)
(Le svat au couple qui chauffe le lit)

130 Обогревающие постель вылезаютъ изъ нея. Фетиса и
Ceux qui chauffent le lit sortent. On conduit Fétis et Nastasie
jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls

S^o Пас-те-ля мо-я, ка-ра ва - туш - ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car - ré!

M^o

B^o дѣ-вчу, от - дай-ти постельку!
bou-demieux faut la mettre au lit.

S. div. Пас-те-ля мо-я, ка-ра ва - туш - ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car - ré!

A. На ка-ра-Des-sus le

T. Пас-те-ля мо-я, ка-ра ва - туш - ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car - ré!

B. div. ХОТЬ БЫ ШЕ-СТЬ.
dans les cent francs На ка-ра-Des-sus le

I. *fff sub*

II. *sf basso*

III. *fff sub*

IV. *sf basso*

Deux Crotales et Une Cloche } *sf basso* jouées par les musiciens du Xyl. et des C. cl. et Tmb. a.t.

T. B. avec le genou *ff* Le Xyl. prepare la Cloche

C. cl. } a.t. Préparez les Crotales
Tmb. }

C. cl. } a.t.
Tmb. }

Piatti ordinairement

Gr.C.

127
 Настасью ведутъ къ постели, укладываютъ ихъ, запираютъ дверь и оставляютъ однихъ. Родители жен. и нев. усаживаются на скамьи перель дверию. Все обращены къ нимъ лицомъ.
et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face

S^o
 M^o
 T^o
 S. div.
 A. div.
 T.
 B. div.
 I
 II
 III
 IV
 2 Crotals
 1 Cloche
 T. de B.
 C. cl. a. 1.
 Tmb. a. 1.
 Flauti
 Gr. C.

на пе-ри-нуш-кѣ уа-го до-вѣ-па
 et tout à cō-té il ya l'o-reil-ler

да на пе-ри-нуш-кѣ
 et l'o-reil-ler se tient

на пе-ри-нуш-кѣ уа-го до-вѣ-па
 et tout à cō-té il ya l'o-reil-ler

на пе-ри-нуш-кѣ уа-го до-вѣ-па на пе-ри-нуш-кѣ
 et tout à cō-té

на пе-ри-нуш-кѣ уа-го до-вѣ-па
 et tout à cō-té il ya l'o-reil-ler

-ва-тушкѣ пе-ри-нуш-ка
 lit il ya le plu mier

gliss.

gliss.

} Sons réels

(genou) *mf*

W. Ph. V. 296 J. W. C. 45 B

S.¹ у' зго-го-вн-па о-ди-я ли-па,
et sous l'oreiller les draps bien lis - sés

M.¹

T.¹ у' зго-го-вн-па, по-ди-я-ли-помь добрый
tout à côté et sous les draps toi - la quelqu-

B.¹

S. div. у' зго-го-вн-па о-ди-я ли-па,
et tout à côté les draps bien lis - sés

A. div. у' зго-го-вн-па, вы-па, о-ди-я ли-па,
et tout à côté et tout à côté les draps bien lis - sés

T. у' зго-го-вн-па о-ди-я ли-па,
et tout à côté les draps bien lis - sés

B. у' зго-го-вн-па о-ди-я ли-па,
et tout à côté les draps bien lis - sés

I. *gliss.*

II. *8 basses*

III. *staccatissimo*

IV. *poco sf*

2 Crotales *f*

1 Cloche *mf*

T. de B. *fr* *genou*

C. cl. à t.

Piatti

M^o

Во-ро-бей во-роб - ку па - ру-еть по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le

T^o

мо - ло-дець
- un quis est ca - ché

Хве - (е) - тись Пам -
Fé - tis Pam -

B^o

Доб-рый мо - ло - дець Хве - ти - сущ-ка
C'est Fé - tis. cest Fé - tis le fri - sé,

Хве - (е) - тись Пам -
Fé - tis Pam -

S. div.

A. div.

Во-ро-бей во-роб - ку па - ру-еть по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le

B.

Хве - ти - сущ-ка,
Fé - tis le fri - sé,

I

And.

II

And.

8 bassi

III

8 bassi

IV

And.

8 bassi

Timp.

p

S^o ка - ра - вать Хве-ти-(и)-суш - ка Нас-тась-юш-куць-лу-ить
 con - tre lui la tient contre lui la mi - se dans son lit,
 M. S^o
 T^o - фи - ль - вичъ Ёньць-лу-ить ми-лу-ить, на руч-кукла-дѣть, на руч-
 fi - lie - vitch il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka, la mi se
 V^o *f* fausset
 S. div. Хве-ти-(и)-суш - ка Нас-тась-юш-куць-лу-ить
 la tient contre lui la mi - se dans son lit,
 A. div. ка - ра - вать Хве-ти-(и)-суш - ка Нас-тась-юш-куць-лу-ить
 con - tre lui la tient contre lui la mi - se dans son lit,
 T. Ёньць-лу-ить ми-лу-ить, на руч-кукла-дѣть,
 il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka
 B. div. Ёньць-лу-ить ми-лу-ить, на руч-кукла-дѣть,
 il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka
 I
 II
 III
 IV
 Timp.
 T. d. B. *rit.*
 C. cl. *f*
 Tmb. *f*
 Platti

133

S¹ на ручку кла де, кы сер-деч-ку жме: *ff*
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

M. S² *ff*

T¹ - ку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*
 sur son bras l'a mi-se sur son coeur

B¹ жме: *ff*
 coeur

S. div. на ручку кла де, кы сер-деч-ку жме: *ff*
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

A. div. на ручку кла де, кы сер-деч-ку жме: *ff*
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

T. div. на ручку кла де, кы сер-деч-ку жме: *ff*
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

B. div. жме: *ff*
 coeur

I

II

III

IV

2 Crotales

1 Cloche

T. d. B. *ff* *ritenu*

C. cl. f. a. t.

Tmb.

Piatti

В°

же - нуш - ка, дан - на - я мо - я по - гля - дѣнь - я, но - ч - на - я мо - я за - ба - ва
 me, ma dou - ceur, fleur de mes jours, miel de mes nuits, miel de mes nuits, fleur de ma vie.

I. II unis,
 III. IV
 2 Crotales
 1 Cloche

134

В°

па - жи - вѣмъ мы съ то - бой ха - ра - ше - ни - ка, что - бы лю - ди намъ за - ви - ды - ва - ли!
 on vi - vra a - vec toi, comme il faut qu'on vive pour qu'on nous en - vie pour qu'on fasse en - vie!

I. II unis,
 III. IV
 2 Crotales
 1 Cloche

Занавѣсъ опускается медленно впродолженіе всей послѣдующей музыки
 Le rideau se baisse lentement durant toute la musique suivante.

135

В°

I. III
 II. IV
 2 Crotales
 1 Cloche

I. III
 II. IV
 2 Crotales
 1 Cloche

